叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自火灾的一封信：芝加哥(a Letter From The Fire Being An Account Of) 000001

2. 来自火灾的一封信：芝加哥(a Letter From The Fire Being An Account Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自火灾的一封信：芝加哥(A Letter From the Fire Being an Account of)
第1/2页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪə(r)]
A LETTER FROM THE FIRE
一个 信 从 这 火

来自火海的一封信

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] ['teɪkən][ɪn]
From a photograph taken in
从 一个 照片 已采取 在

一张拍摄于

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

伦敦，

[kæn; kən] . , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]
Can . , shortly after the
能 . , 不久 后 这

可以，不久之后

[ʃɪ'kɑːgəʊ]['faɪə(r)]
Chicago Fire
芝加哥 火

芝加哥烈焰

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪə(r)]
A LETTER FROM THE FIRE
一个 信 从 这 火

来自火海的一封信

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
BEING AN ACCOUNT OF THE
存在 一个 帐户 的 这

是一份关于.....的记录

[greɪt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['faɪə(r)]
GREAT CHICAGO FIRE
伟大的 芝加哥 火

芝加哥大火

['rɪt(ə)n] [ɪn] -
WRITTEN IN 1871
书面 在 -

写于1871年

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] [di:] . ['fɒstə(r)]
THOMAS D . FOSTER
托马斯 D . 促进

托马斯·D·福斯特

['praɪvətli] PRINTED1923
PRIVATELY PRINTED1923
私下 PRINTED1923

私人印刷，1923年

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [tɔ:tʃ] [pres]
THE TORCH PRESS
这 火炬 按

火炬出版社

['si:də(r)] ['ræpɪdz]
CEDAR RAPIDS
雪松 急流

锡达拉皮兹

['aɪəwə]
IOWA
爱荷华州

爱荷华州

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['sɑ:dəm][ænd; ənd] [gə'mɒrə] , [naʊ] ['slʌmbə] [ɪ'tɜ:nəli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
Since the days of Sodom and Gomorrah , now slumbering eternally beneath the
自从 这 天 的 所多玛 和 蛾摩拉 , 现在 沉睡 永恒 下面 这
['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [si:] ,
waters of the Dead Sea ,
水 的 这 死的 海 ,

自索多玛和蛾摩拉时代起，如今它们永远沉睡在死海之下。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [bi:n] [ɪ'lu:mɪnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]
the pages of history have been illumined at intervals by the glare of
这 页面 的 历史 有 到过 照明 在 间隔 经过 这 强光 的
['maɪti] [ˌkɔnflə'greɪʃən] ,
mighty conflagrations ,
强大的 大火 ,

历史的篇章曾多次被熊熊烈火的光芒照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [fiːnd] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zækt][hɪz; ɪz][təʊl][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	Fire	Fiend	has	never	ceased	to	exact	his	toll	from	the
和	这	火	恶魔	有	绝不	停止	到	精确的	他的	收费	从	这

[wɜːrldz] [məʊst] ['feɪməs] ['sɪtɪz] .

world's	most	famous	cities	.
世界的	最多	著名的	城市	.

而火魔也从未停止过对世界上最著名城市的摧残。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [biː] . [siː] . [ðə; ði][aɪ'əʊnɪən][ænd; ənd] [ə'θiːniənz] [bɜːnd] ['sɑːrdɪs] ,

In	the	year	504	B	.	C	.	the	Ionians	and	Athenians	burned	Sardis	,
在	这	年	-	B	.	C	.	这	爱奥尼亚人	和	雅典人	烧伤	萨迪斯	,

公元前504年，爱奥尼亚人和雅典人焚毁了萨迪斯城。

[wʌns][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['splendɪd][ænd; ənd]['ɒpjələnt] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

once	one	of	the	most	splendid	and	opulent	cities	of	the	East	;
一次	一	的	这	最多	灿烂	和	奢华	城市	的	这	东方	;

曾是东方最辉煌、最富丽堂皇的城市之一；

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['stɑːtld]

one	hundred	and	seventy	-	six	years	later	Alexander	the	Great	startled
一	百	和	七十	-	六	年	之后	亚历山大	这	伟大的	惊慌

[ðə; ði] [wɜːld] [wen] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] ['pæləs] [ɒv; əv]

the	world	when	he	applied	the	torch	to	the	wonderful	marble	palaces	of
这	世界	什么时候	他	应用	这	火炬	到	这	精彩的	大理石	宫殿	的

[pɜːr'sepəlɪs] ,

Persepolis	,
波斯波利斯	,

一百七十六年后，亚历山大大帝用火炬焚毁了波斯波利斯宏伟的大理石宫殿，震惊了世界。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

which	,	with	the	greater	portion	of	the	city	,	were	reduced	to	a	heap	of
哪个	,	和	这	更大的	部分	的	这	城市	,	是	减少	到	一个	堆	的

['blækənd] ['ruːɪnz] .

blackened	ruins	.
变黑	废墟	.

与城市的大部分地区一起，这些建筑变成了一堆焦黑的废墟。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - , - [ə; eɪ] . [diː] . , [æn; ən]

On	the	night	of	July	18	,	64	A	.	D	.	,	an
在	这	夜晚	的	七月	-	,	-	一个	.	D	.	,	一个

公元64年7月18日夜，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bleɪz] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] ['wʊdn] [buːðz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs]

insignificant	blaze	caught	in	some	wooden	booths	at	the	south	end	of	the	Circus
微不足道	火焰	捕捉	在	一些	木制的	展位	在	这	南	结尾	的	这	马戏团

['mæksɪməs] ,

Maximus	,
马克西姆斯	,

马克西穆斯竞技场南端的一些木制摊位发生了一场微不足道的火灾。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] [rəʊm] .

in	the	city	of	Rome	.
在	这	城市	的	罗马	.

在罗马市。

[ðɪs] ['faɪə(r)] , ['spredɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ,

This	fire	,	spreading	rapidly	and	unchecked	,
这	火	,	传播	快速	和	未经核实	,

这场大火迅速蔓延，不受控制，

[bɜ:nd] [ɪt'self] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['taɪbər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd]['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

burned	itself	out	when	it	reached	the	Tiber	and	the	solid	barrier	of	the
烧伤	本身	出去	什么时候	它	达到	这	台伯河	和	这	坚硬的	障碍	的	这

['sɜ:rviən] [wɔ:l] ;

Servian	Wall	;
塞尔维亚	墙	;

当火势蔓延到台伯河和塞尔维亚长城的坚固屏障时，便熄灭了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] [ə'freʃ] [ɪn][ə'nʌðə(r)]['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [kwentʃt] , ['ɑ:ftə(r)] [eɪt]

then	it	started	afresh	in	another	section	,	and	when	finally	quenched	,	after	eight
然后	它	开始	重新	在	其他	部分	,	和	什么时候	最后	淬火	,	后	八

[deɪz] ,

days	,
天	,

然后它在另一个区域重新开始蔓延，最终在八天后停止蔓延。

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ['əʊvə(r)] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['sɪti] ,

had	destroyed	over	two	-	thirds	of	the	Eternal	City	,
有	损毁	超过	二	-	三分之一	的	这	永恒	城市	,

摧毁了永恒之城超过三分之二的城区，

[bʌt; bət] [ðen] ['lɪt(ə)l][pɑ:st][ðə; ði] ['zenɪθ] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)][ænd; ənd]['glɔ:ri] .

but	then	little	past	the	zenith	of	its	power	and	glory	.
但	然后	小的	过去的	这	天顶	的	它是	力量	和	荣耀	.

但此后不久，它的权力和荣耀就达到了顶峰。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['vju:pɔɪnt] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['faɪə(r)][ɪn][ɔ:l]

From	a	political	viewpoint	,	this	was	the	most	important	fire	in	all
从	一个	政治的	观点	,	这	曾是	这	最多	重要的	火	在	全部

['hɪstri; 'hɪstərɪ] ,

history	,
历史	,

从政治角度来看，这是历史上最重要的一场火灾。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [mɑ:kt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv]['nɪərəʊ] ,

for	it	marked	the	beginning	of	the	downfall	of	Nero	,
为了	它	标记	这	开始	的	这	倒台	的	尼禄	,

因为它标志着尼禄衰落的开始。

[hu:z] ['su:ɪsaɪd][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [endid] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] .

whose	suicide	a	few	years	later	ended	the	line	of	the	Caesars	.
谁	自杀	一个	很少	年	之后	结束	这	线	的	这	凯撒	.

几年后，他的自杀终结了凯撒王朝的血脉。

['gɒsɪp] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['nɪərəʊ] — ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)n] — ['stɑ:tɪd] [ðə; ði]

Gossip	had	it	that	Nero	—	monster	of	ungovernable	passion	—	started	the
闲话	有	它	那	尼禄	—	怪物	的	无法治理的	热情	—	开始	这

['faɪə(r)][hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪ'stɔ:riənz][ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌnkə'rɑ:bəˌreɪtɪv] ;

fire	himself	,	but	historians	are	uncorroborative	;
火	他自己	,	但	历史学家	是	不具佐证的	;

坊间传闻，是性情暴烈的尼禄亲自放火，但历史学家对此说法不予证实；

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['laɪklɪ] [ðæt] [hi:; hi] “ ['fɪdl(ə)d] [waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [bɜ:nd] .

nor	is	it	likely	that	he	“	fiddled	while	the	city	burned	.
也不	是	它	可能	那	他	“	拨弄	尽管	这	城市	烧伤	.

他也不可能在城市燃烧时“拉琴”。

" [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['taɪtəs] [bɜːnd] [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['sɒləmən] .

"	**In**	**the**	**year**	**70**	**,**	**Titus**	**burned**	**Jerusalem**	**and**	**the**	**temple**	**of**	**Solomon**	**.**
"	在	这	年	-	,	提图斯	烧伤	耶路撒冷	和	这	寺庙	的	所罗门	.

"公元70年，提图斯焚毁了耶路撒冷和所罗门圣殿。"

['dʒəʊ'siːfəs] [telz] [juː 'es] [ðæt] ['əʊvə(r)][wʌn] ['mɪljən]

Josephus	**tells**	**us**	**that**	**over**	**one**	**million**
约瑟夫斯	讲述	我们	那	超过	一	百万

约瑟夫斯告诉我们，超过一百万人

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

['piːp(ə)l] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləkɔːst] [baɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [sɔːd] .

people	**perished**	**in**	**the**	**holocaust**	**by**	**fire**	**and**	**sword**	**.**
人们	遇难	在	这	大屠杀	经过	火	和	剑	.

人们在大屠杀中死于战火和刀剑。

[ɪn][mɔː(r)]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən] [həʊldz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

In	**more**	**modern**	**times**	**the**	**great**	**fire**	**of**	**London**	**holds**	**the**	**center**	**of**	**the**	**stage**	**.**
在	更多的	现代的	时代	这	伟大的	火	的	伦敦	持有	这	中心	的	这	阶段	.

在近代，伦敦大火占据了中心位置。

[ɪn][ɪk'stent][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['sentʃəriz]

In	**extent**	**and**	**results**	**it**	**was**	**not**	**unlike**	**the**	**Chicago**	**fire**	**of**	**two**	**centuries**
在	程度	和	结果	它	曾是	不是	与此不同	这	芝加哥	火	的	二	几个世纪

['leɪtə(r)] .

later	**.**
之后	.

从规模和后果来看，它与两个世纪后的芝加哥大火颇为相似。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [mæn]['prɒfɪt][baɪ][ðə; ði] ['lesnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

How	**little**	**does**	**man**	**profit**	**by**	**the**	**lessons**	**and**	**the**	**losses**	**of**	**the**	**past**	**!**
如何	小的	做	男人	利润	经过	这	课程	和	这	损失	的	这	过去的	!

人类从过去的经验教训和损失中获益甚少！

['lʌndən] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [deɪz] [ænd; ənd][faɪv] - [siksθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

London	**burned**	**for**	**four**	**days**	**and**	**five**	**-**	**sixths**	**of**	**the**	**City**	**within**	**the**	**walls**
伦敦	烧伤	为了	四	天	和	五	-	六分之一	的	这	城市	之内	这	墙壁

[wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] .

was	**consumed**	**.**
曾是	消耗	.

伦敦大火燃烧了四天，城墙内的五分之六被烧毁。

['ʌðə(r)]['nəʊtəb(ə)l]['faɪərz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['devəsteɪtɪd]

Other	**notable**	**fires**	**that**	**might**	**be**	**mentioned**	**are**	**those**	**which**	**devastated**
其他	值得注意的	火灾	那	可能	是	提及	是	那些	哪个	遭受重创

[ˌkɒnstæntə'nəʊpəl][ɪn] - - - ;

Constantinople	**in**	**1778**	**-**	**82**	**;**
君士坦丁堡	在	-	-	-	;

其他值得一提的著名火灾还有 1778-82 年摧毁君士坦丁堡的火灾；

['mɒskəʊ] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['hæmbɜːg] [ɪn] - .

Moscow	**in**	**1812**	**,**	**and**	**Hamburg**	**in**	**1842**	**.**
莫斯科	在	-	,	和	汉堡	在	-	.

1812 年莫斯科，1842 年汉堡。

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [əˈkɜːd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn] - .

The	**first**	**great**	**fire**	**in**	**the**	**United**	**States**	**occurred**	**in**	**New**	**York**	**in**	**1835**	**.**
这	第一的	伟大的	火	在	这	团结的	各州	发生	在	新的	约克	在	-	.

美国历史上第一次大火发生在1835年的纽约。

['bɒstən] [ɪn] - ['sʌfəd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] $75 , - , - ,

Boston	in	1872	suffered	a	loss	of	$75	,	000	,	000	,
波士顿	在	-	遭受	一个	损失	的	$75	,	-	,	-	,

1872年，波士顿损失了7500万美元。

[ænd; ənd][ɪn] - [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [ðæt] [tʊk]

and	in	1906	San	Francisco	was	visited	by	earthquake	and	fire	that	took
和	在	-	圣	弗朗西斯科	曾是	到访	经过	地震	和	火	那	采取

[faɪv] ['hʌndrəd] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [waɪpt] [aʊt] ['prɒpəti] ['veəriəsli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][frɒm; frəm] [θriː]

five	hundred	lives	and	wiped	out	property	variously	estimated	at	from	three
五	百	生活	和	擦拭	出去	财产	各种各样的	估计的	在	从	三

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

hundred	and	fifty	to	five	hundred	millions	of	dollars	.
百	和	五十	到	五	百	百万	的	美元	.

1906 年，旧金山遭遇地震和火灾，造成 500 人死亡，财产损失估计在 3.5 亿至 5 亿美元之间。

['pɒsəbli] [nəʊ]['faɪə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæz; həz]

Possibly	no	fire	of	modern	times	has
可能	不	火	的	现代的	时代	有

或许近代史上没有任何一场火灾.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rɪ'siːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

received	as	much	publicity	as	the	one	which	swept	over	Chicago	on	Sunday	night	,
已收到	作为	很多	宣传	作为	这	一	哪个	扫荡	超过	芝加哥	在	星期日	夜晚	,

受到的关注程度不亚于周日晚席卷芝加哥的那场灾难。

[ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði] 8th , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

October	the	8th	,	1871	,	and	the	following	day	.
十月	这	8th	,	-	,	和	这	下列的	天	.

1871年10月8日及次日。

[ɪg'zæktli] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

Exactly	who	was	responsible	for	starting	the	fire	is	a	matter	of
确切地	WHO	曾是	负责任的	为了	开始	这	火	是	一个	事情	的

[kən'dʒektʃə(r)] ,

conjecture	,
推测	,

究竟是谁纵火，目前尚无定论。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [æn; ən]

but	until	about	a	dozen	years	ago	it	was	generally	believed	that	an
但	直到	关于	一个	打	年	前	它	曾是	一般来说	相信	那	一个

[əb'strepərəs] [kaʊ] ,

obstreperous	cow	,
喧闹的	奶牛	,

但直到大约十二年前，人们普遍认为一头桀骜不驯的母牛，

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlprɪt] .

belonging	to	a	certain	Mrs	.	O'Leary	,	was	the	culprit	.
属于	到	一个	肯定	太太	.	奥利里	,	曾是	这	罪魁祸首	.

罪魁祸首是属于奥利里太太的某件物品。

[naʊ] [kaʊz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][kɑːf] , [hæv; həv] ['ɒf(tə)n]

Now	cows	in	history	,	from	the	time	of	the	Golden	Calf	,	have	oftener
现在	牛	在	历史	,	从	这	时间	的	这	金的	小牛	,	有	更频繁

[biːn] ['ɪnfəməs] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ,

been	infamous	than	otherwise	,
到过	臭名昭著的	比	否则	,

从金牛犊事件开始，历史上牛的名声往往不如其他方面那么好。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪriz] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['maɪk(ə)l][ə'hɜːrn] , [rɪ'pɔːtə(r)]

and	Mrs	.	O'Leary's	had	been	no	exception	until	Michael	Ahern	,	reporter
和	太太	.	奥利里	有	到过	不	例外	直到	迈克尔	阿赫恩	,	记者

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] ,

for	the	Chicago	Tribune	,
为了	这	芝加哥	论坛	,

奥利里太太家也一直如此，直到《芝加哥论坛报》记者迈克尔·阿赫恩报道了此事。

[huː] [hæd; həd] “ ['kʌvəd] ” [ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] ['mɪsɪz] .

who	had	“	covered	”	the	fire	at	the	time	and	had	known	Mrs	.
WHO	有	“	涵盖	”	这	火	在	这	时间	和	有	已知	太太	.

[oʊ'lɪri] [wel] ,

O'Leary	well	,
奥利里	出色地	,

当时负责报道火灾的人，与奥利里夫人很熟。

[baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]['riːəl][fækts][ɪn] - ,

by	publishing	the	real	facts	in	1921	,
经过	出版	这	真实的	事实	在	-	,

通过在1921年公布真实情况，

[rɪ'muːvd] [ðə; ði]['stɪgmə][ɒv; əv]['fɪfti] [j'iəz] ['meməri] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊvaɪn] ['leɪdiʃɪp]

removed	the	stigma	of	fifty	years	memory	and	restored	her	bovine	ladyship
已移除	这	柱头	的	五十	年	记忆	和	恢复	她	牛	夫人

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] .

to	her	rightful	place	in	the	annals	of	cowdom	.
到	她	正当的	地方	在	这	志	的	牛圈	.

消除了五十年前的耻辱，使这位牛夫人重回牛史册中应有的地位。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] ; [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm]

To	be	sure	,	Mrs	.	O'Leary	had	a	cow	;	in	fact	she	had	five	of	them
到	是	当然	,	太太	.	奥利里	有	一个	奶牛	;	在	事实	她	有	五	的	他们

.

:

.

没错，奥利里太太养了一头牛；事实上，她养了五头牛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]

She	was	a	truthful	woman	,	and	a	few	days	after
她	曾是	一个	真实	女士	,	和	一个	很少	天	后

她是个诚实的女人，几天后

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði]['faɪə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɒn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

the	fire	,	while	her	movements	on	that	memorable	Sunday	night	were	still
这	火	,	尽管	她	移动	在	那	难忘	星期日	夜晚	是	仍然

[freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

fresh	in	her	memory	,
新鲜的	在	她	记忆	,

火灾发生时，她对那个难忘的星期天晚上的情景仍然记忆犹新。

[ʃi:; ʃi] ['brændɪd] [ðə; ði] [kaʊ] ['stɔ:ri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] ,

she	branded	the	cow	story	as	a	fabrication	,
她	品牌	这	奶牛	故事	作为	一个	制造	,

她称关于奶牛的故事是捏造的。

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [dis'pru:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [hu:] [dɪ'skʌvəd]

and	positively	disproved	it	by	the	testimony	of	a	neighbor	who	discovered
和	积极地	已被驳斥	它	经过	这	见证	的	一个	邻居	WHO	发现

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪriz] ['kaʊʃed] ,

the	fire	in	Mrs	.	O'Leary's	cowshed	,
这	火	在	太太	.	奥利里	牛棚	,

并通过一位邻居的证词彻底否定了这一说法，这位邻居发现了奥利里太太牛棚里的火灾。

['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd][rɪ'taɪəd] .

after	she	and	her	family	had	retired	.
后	她	和	她	家庭	有	退休	.

在她和家人退休之后。

[ə'hɜ:rnz] ['stɔ:ri] [rʌnz] :

Ahern's	story	runs	:
阿赫恩的	故事	跑步	:

阿赫恩的故事是这样的：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [naɪt] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	There	was	a	social	gathering	in	the	neighborhood	that	night	in	honor	of	the
“	那里	曾是	一个	社会的	采集	在	这	邻里	那	夜晚	在	荣誉	的	这

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm]['aɪələnd] .

arrival	of	a	young	man	from	Ireland	.
到达	的	一个	年轻的	男人	从	爱尔兰	.

“当晚，邻里之间举行了一场社交聚会，以庆祝一位来自爱尔兰的年轻人的到来。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt][təʊld][ˌem 'i:][ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ðæt] [tu:] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [went]

One	of	those	present	told	me	in	after	years	that	two	women	of	the	party	went
一	的	那些	展示	讲述	我	在	后	年	那	二	女性	的	这	派对	去

[tu:; tə][ðə; ði] [oʊ'lɪri] [ʃed] [tu:; tə][get][sʌm; səm][mɪlk][fɔ:(r); fə(r)] [pʌntʃ] .

to	the	O'Leary	shed	to	get	some	milk	for	punch	.
到	这	奥利里	棚	到	得到	一些	牛奶	为了	冲床	.

多年后，在场的一位人士告诉我，聚会中的两位女士去了奥利里家的棚子里，想买些牛奶来做潘趣酒。

[wʌn] ['wʊmən] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [milk] [ðə; ði] [kaʊ] .

One	woman	held	a	lighted	lamp	while	the	other	milked	the	cow	.
一	女士	握住	一个	照明	灯	尽管	这	其他	挤奶	这	奶牛	.

一名妇女拿着点亮的油灯，另一名妇女在挤牛奶。

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hɜ:d] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði]

They	thought	they	heard	someone	coming	,	and	in	their	haste	to	escape	,	the
他们	想法	他们	听到	某人	未来	,	和	在	他们的	匆忙	到	逃脱	,	这

[læmp][wɒz; wəz] [drɒpt] ,

lamp	was	dropped	,
灯	曾是	掉落	,

他们以为听到有人过来，慌忙逃跑时，不小心把灯掉在了地上。

['setɪŋ] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

setting	fire	to	the	place	.
环境	火	到	这	地方	.

放火烧毁那里。

[ðɪs] , [ai] [bɪ'li:v] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

This	,	I	believe	,	was	the	true	cause	of	the	fire	.
这	,	我	相信	,	曾是	这	真的	原因	的	这	火	.

我认为，这才是火灾的真正原因。

" ['tɒməs] [di:] . ['fɒstə(r)] , [hu:z] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] [ɪz] [hɪə(r)] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

" Thomas D . Foster , whose story of the Great Fire is here published for the

" 托马斯 D . 促进 , 谁 故事 的 这 伟大的 火 是 这里 已发布 为了 这

[fɜ:st] [taɪm] ,

first time ,

第一的 时间 ,

"托马斯·D·福斯特讲述的大火故事首次在此出版，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] - [fɔ:(r)]

was a young man of twenty - four

曾是 一个 年轻的 男人 的 二十 - 四

他是一位二十四岁的年轻人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['kænədə] , [ɪn] [sep'tembə(r)] , - ,

when he arrived in Chicago , from London , Canada , in September , 1871 ,

什么时候 他 到达的 在 芝加哥 , 从 伦敦 , 加拿大 , 在 九月 , - ,

1871年9月，他从加拿大伦敦抵达芝加哥。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪŋ] [plɑ:nt] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɒn] ['mɔ:rəl] & [ˌsi: 'əʊ] .

for the purpose of establishing a packing plant for John Morrell & Co .

为了 这 目的 的 建立 一个 包装 植物 为了 约翰 莫雷尔 & 合作 .

['limitid] . ,

Ltd . ,

有限公司 . ,

为了给约翰·莫雷尔有限公司建立一家包装厂，

[ɒv; əv] ['lɪvəpu:l] , [baɪ] [hu:m] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

of Liverpool , by whom he was employed .

的 利物浦 , 经过 谁 他 曾是 受雇 .

他受雇于利物浦。

[ðə; ði] [daʊn] [taʊn] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:m] [hæd; həd] [dʒʌst] [bi:n] ['əʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

The down town offices of the firm had just been opened in the building

这 向下 镇 办公室 的 这 公司 有 只是 到过 打开 在 这 建筑

['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [klɑ:k] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] [stri:ts] ;

situated on the southwest corner of Clark and Washington streets ;

位于 在 这 西南 角落 的 克拉克 和 华盛顿 街道 ;

该公司位于市中心的办公室刚刚在克拉克街和华盛顿街西南角的那栋楼里开业；

[ðɪs] [fel] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kən'sju:md] .

this fell a prey to the flames and was entirely consumed .

这 跌倒 一个 猎物 到 这 火焰 和 曾是 完全 消耗 .

它不幸被大火吞噬，完全烧毁了。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪŋ] [haʊs] , [ləʊ'keɪtɪd] [æt; ət] ['ɑ:tʃə(r)] ['ævənju:] [ænd; ənd] ['kwɒri] [stri:t] , [hæd; həd]

A small packing house , located at Archer Avenue and Quarry Street , had

一个 小的 包装 房子 , 位于 在 射手 大街 和 采石场 街道 , 有

[bi:n] [li:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] ,

been leased from the owner ,

到过 租赁 从 这 所有者 ,

位于阿彻大道和采石场街交汇处的一家小型包装厂是从业主那里租来的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑ:rmd] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

and this was not harmed ; and although the fire delayed the beginning ,

和 这 曾是 不是 受到伤害 ; 和 虽然 这 火 延迟 这 开始 ,

而且它没有受到损害；虽然火灾推迟了开始时间，

['pækɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪvli] ['kærid] [ɒn]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - [ˌtuː'tuː] .

packing	operations	were	actively	carried	on	during	the	winter	of	1871	-	2	.
包装	运营	是	积极	携带	在	期间	这	冬天	的	-	-	2	.

1871-1872 年冬季，包装作业积极开展。

['fɒstə(r)] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪgz] [haʊs] .

Foster	writes	that	he	was	staying	at	the	Briggs	House	.
促进	写	那	他	曾是	入住	在	这	布里格斯	房子	.

福斯特写道，他当时住在布里格斯之家。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn] ['rændɒlf] [striːt] [æt; ət] [welz] ,

This	was	situated	on	Randolph	Street	at	Wells	,
这	曾是	位于	在	兰道夫	街道	在	威尔斯	,

它位于兰道夫街和威尔斯街的交汇处，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [həʊ'telz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	was	one	of	the	prominent	hotels	of	the	city	.
和	曾是	一	的	这	著名的	酒店	的	这	城市	.

它是当时该市的一家著名酒店。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[es] . ['wɔːkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs]

S	.	Walker	in	his	Description	of	the	Great	Fire	,	published	in	1872	,	gives	us	this
S	.	沃克	在	他的	描述	的	这	伟大的	火	,	已发布	在	-	,	给予	我们	这

['pɪktʃə(r)] :

picture	:
图片	:

S·沃克在其1872年出版的《大火描述》一书中，为我们描绘了这样一幅景象：

“ ['spɪnɪŋ] [ə'lɒŋ]

“	Spinning	along
“	旋转	沿着

“旋转着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rændɒlf] [striːt] [ðə; ði][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [fed] ['hɑːtɪli] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪgz] ,

Randolph	Street	the	conflagration	fed	heartily	on	the	glories	of	the	Briggs	,
兰道夫	街道	这	大火	美联储	衷心地	在	这	荣耀	的	这	布里格斯	,

['ʃɜːrmən] ,

Sherman	,
谢尔曼	,

兰道夫街的这场大火，因布里格斯、谢尔曼的辉煌战绩而愈演愈烈。

[ˌmetrə'pɒlɪtən] , [ænd; ənd]['mætsən][həʊ'telz] ; [ə'pɒn] ['steɪtli] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [wʊdz] [mjuː'ziːəm] ,

Metropolitan	,	and	Matson	hotels	;	upon	stately	business	houses	,	Woods	Museum	,
大都会	,	和	马特森	酒店	;	之上	庄严	商业	房屋	,	伍兹	博物馆	,

大都会酒店和马特森酒店；庄严的商业建筑，伍兹博物馆，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [treɪd] ['edifis] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːmd]

and	a	miscellanny	of	trade	edifices	that	of	themselves	would	have	formed
和	一个	-	的	贸易	建筑物	那	的	他们自己	会	有	形成

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] .

the	heart	of	a	small	city	.
这	心	的	一个	小的	城市	.

还有各式各样的贸易建筑，这些建筑本身就足以构成一座小城市的中心。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] “ [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːl] [ˈsɪti] ” — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “

”	It	was	in	this	“	heart	of	a	small	city	”	—	in	the	very	center	of	the	“
”	它	曾是	在	这	“	心	的	一个	小的	城市	”	—	在	这	非常	中心	的	这	“

[ˈfɜːnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋz] [ˈmeltɪd] [laɪk][səʊ] [mʌtʃ] [liːd] ” — [ðæt] [ˈfɔːstərz] [əd'ventʃəz]

furnace	in	which	stone	buildings	melted	like	so	much	lead	”	—	that	Foster's	adventures
炉	在	哪个	石头	建筑物	融化	喜欢	所以	很多	带领	”	—	那	福斯特	冒险

[bɪˈgæn] .

began	.
开始	.

“正是在这座‘小城市的中心’——在‘石头建筑像铅一样熔化的熔炉’的中心——福斯特的冒险开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhæləʊˈiːn] , [θriː] [wiːks] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

It	was	Hallowe'en	,	three	weeks	after	the	fire	,
它	曾是	万圣节	,	三	周	后	这	火	,

那是万圣节，距离火灾发生已经三周了。

[bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

before	he	was	able	to	settle	down	to	write	a	full	account	of	his
前	他	曾是	有能力的	到	定居	向下	到	写	一个	满的	帐户	的	他的

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fəʊks] [ˌəʊvəˈsiːz] .

experiences	for	the	folks	overseas	.
经历	为了	这	各位	海外	.

之后他才得以静下心来，为海外的朋友们完整地写下他的经历。

['iːv(ə)n] [ðen] , ['raɪtɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] “ [nəʊ][desk] ,

Even	then	,	writing	must	have	been	difficult	,	for	he	had	“	no	desk	,
甚至	然后	,	写作	必须	有	到过	难的	,	为了	他	有	“	不	桌子	,

[ænd; ənd][nəʊ]['faɪə(r)] .

and	no	fire	.
和	不	火	.

即使在那时，写作也一定很困难，因为他“没有桌子，也没有火”。

” [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['letə(r)][ɔː(r)]['mænjuskrɪpt][ɪz][nɒt] [nəʊn] ;

”	What	became	of	the	original	letter	or	manuscript	is	not	known	;
”	什么	成为	的	这	原来的	信	或者	手稿	是	不是	已知	;

“原信或手稿的下落不明；

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ]

after	being	read	by	the	members	of	the	family	it	was	passed	around	among
后	存在	读	经过	这	成员	的	这	家庭	它	曾是	通过了	大约	之中

['relətɪvz] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ləun] ,

relatives	and	afterwards	loaned	,
亲属	和	然后	借出的	,

这本书先由家人阅读，然后在亲戚间传阅，之后又被借出。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tuː; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

over	and	over	again	,	to	friends	in	the	neighborhood	.
超过	和	超过	再次	,	到	朋友们	在	这	邻里	.

一遍又一遍地告诉邻居的朋友们。

[rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [səʊ] ['njuːmərəs] [ðæt] [ə; eɪ]['kɒpi][hæd; həd][tuː; tə]

Requests	for	it	became	so	numerous	that	a	copy	had	to
请求	为了	它	成为	所以	很多的	那	一个	复制	有	到

由于索要的订单太多，不得不加印一份。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈkɒpi] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prɪˈzɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ]

be	made	,	and	it	is	this	copy	that	has	been	preserved	to	the	present	day
是	制成	,	和	它	是	这	复制	那	有	到过	保存完好	到	这	展示	天

.

:

.

制作了这份副本，而正是这份副本保存至今。

[ðɪs] [əˈkaʊnt] [hæz; həz] [biːn] [ˈkeəfəli] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ɔːˈθentɪk] [ˈrekɔːdz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪˈmiːdiətli]

This	account	has	been	carefully	compared	with	authentic	records	published	immediately
这	帐户	有	到过	小心	比较的	和	真正的	记录	已发布	立即地

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

after	the	fire	,
后	这	火	,

这份报告已与火灾发生后立即公布的真实记录进行了仔细比对。

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [keɪs] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪˈskrepənsi] [biːn] [dɪˈskʌvəd] .

and	in	no	case	have	any	important	discrepancies	been	discovered	.
和	在	不	案件	有	任何	重要的	差异	到过	发现	.

而且，在任何情况下都没有发现任何重大差异。

[ˈɔːdə(r)] [ˈfɒləʊd] [ˈkeɪɒs] ; [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [fɔːmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [həʊm] [gɑːdz] [ˈʌndə(r)][ˈdʒen(ə)rəl]

Order	followed	chaos	;	the	citizens	formed	themselves	into	Home	Guards	under	General
命令	随后	混乱	;	这	公民	形成	他们自己	进入	家	卫兵	在下面	一般的

[ef] . [tiː] . [ˈʃɜːrmən] ,

F	.	T	.	Sherman	,
F	.	T	.	谢尔曼	,

混乱之后秩序随之而来；市民们在F.T.谢尔曼将军的指挥下组成了国民警卫队。

[ænd; ənd][ˈfɒstə(r)] [pəˈtrəʊld] [ə; eɪ] [biːt] [ɒn] [steɪt] [striːt] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

and	Foster	patrolled	a	beat	on	State	Street	,	with	a	rifle	over	his	shoulder	,
和	促进	巡逻	一个	打	在	状态	街道	,	和	一个	步枪	超过	他的	肩膀	,

福斯特肩扛步枪，在州街巡逻。

[frɒm; frəm] [ˈmɪdnaɪt] [ʌnˈtɪl][fɔː(r)][ə; eɪ] . [em] .

from	midnight	until	four	A	.	M	.
从	午夜	直到	四	一个	.	M	.

从午夜到凌晨四点

[ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɒz; wəz] [pʊt] [ˈʌndə(r)] [ˈmɪlətri] [kənˈtrəʊl] [wɪð] [lefˈtenənt] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɪlɪp] [eɪtʃ] .

Later	,	the	city	was	put	under	military	control	with	Lieutenant	-	General	Philip	H	.
之后	,	这	城市	曾是	放	在下面	军队	控制	和	中尉	-	一般的	菲利普	H	.

[ˈʃəridən] [kəˈmɑːndɪŋ] .

Sheridan	commanding	.
谢里丹	指挥	.

后来，该市被置于军方控制之下，由菲利普·H·谢里丹中将指挥。

[ɪn] - [ʃɪˈkɑːgəʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ;

In	1830	Chicago	had	a	population	of	70	;
在	-	芝加哥	有	一个	人口	的	-	;

1830年芝加哥人口为70人；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] - , - , [ðen]

at	the	time	of	the	fire	it	had	grown	to	300	,	000	,	then
在	这	时间	的	这	火	它	有	生长	到	-	,	-	,	然后

火灾发生时，人口已达30万，然后

“ [men][klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [hændz][ænd; ənd] [sed] ,

“	Men	clasped	each	other's	hands	and	said	,
“	男人	紧握	每个	其他的	双手	和	说	,

男人们紧紧握住彼此的手，说道：

- [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɪz] [ded] - ,
' The City of the West is dead ' ,
- 这 城市 的 这 西方 是 死的 - ,

"西部之城已死"。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [vju:] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz]
" and little did they think as they viewed the desolation of three thousand acres
" 和 小的 做过 他们 思考 作为 他们 已查看 这 荒凉 的 三 千 英亩

"当他们看到三千英亩土地的荒凉景象时，他们却丝毫没有想到....."

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[səʊn] [wɪð] ['æʃɪz] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['æʃɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə][raɪz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
sown with ashes , that from those ashes was to rise , within a generation ,
播种 和 灰烬 , 那 从 那些 灰烬 曾是 到 上升 , 之内 一个 一代 ,

以灰烬播种，一代人之内，将从灰烬中重生。

[ə; eɪ] [nju:] " ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] " [wɪð] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ten][fəʊld] ,
a new " City of the West " with a population ten fold ,
一个 新的 " 城市 的 这 西方 " 和 一个 人口 十 折叠 ,

一座人口是原先十倍的全新"西部之城"，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['greɪtɪst]
and which was destined to take its place as one of the three greatest
和 哪个 曾是 注定 到 拿 它是 地方 作为 一 的 这 三 最
['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
cities of the world .
城市 的 这 世界 .

并注定要成为世界三大城市之一。

[ti:] . ['henri] ['fɒstə(r)]
T . Henry Foster
T . 亨利 促进

T·亨利·福斯特

[ɑ:'tʌmwə] , ['aɪəwə]
Ottumwa , Iowa
奥图姆瓦 , 爱荷华州

爱荷华州奥图姆瓦

[ɒk'təʊbə(r)][naɪn] , -
October 9 , 1923
十月 9 , -

1923年10月9日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)]
A LETTER FROM THE FIRE
一个 信 从 这 火

来自火海的一封信

[ɔ:l] ['hæləu'i:n] ,
All Hallowe'en ,
全部 万圣节 ,

万圣节快乐!

[ɒk'təʊbə(r)] - , - ,
October 31 , 1871 ,
十月 - , - ,

1871年10月31日

[ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪl] .
Chicago , Ill .
芝加哥 , 患病的 .

伊利诺伊州芝加哥

[maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] :
My dear Father and Mother :
我的 亲爱的 父亲 和 母亲 :

我亲爱的爸爸妈妈:

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɒf] ['eni][lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] .
I am ashamed to put you off any longer without a long letter .
我 是 羞愧 到 放 你 离开 任何 更长 没有 一个 长的 信 .

我很惭愧，不写一封长信就再耽误您了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [səʊ][ðæt][ai][kʊd; kəd][spend][sʌm; səm]
I have been waiting to get the office comfortable so that I could spend some
我 有 到过 等待 到 得到 这 办公室 舒服的 所以 那 我 可以 花费 一些
['iːvnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
evening in it ,
晚上 在 它 ,

我一直想把办公室布置得舒适一些，这样我就可以在那里度过一些夜晚了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][ænd; ənd] [wɔːm] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
when it would be nice and warm , and give you a longer account of
什么时候 它 会 是 好的 和 温暖的 , 和 给 你 一个 更长 帐户 的
[ðə; ði]['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

天气暖和的时候，我会更详细地讲述火堆的情况。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wiːk] , [nəʊ][desks] , [ænd; ənd][nəʊ]['faɪə(r)] ,
We are into the middle of another week , no desks , and no fire ,
我们 是 进入 这 中间 的 其他 星期 , 不 桌子 , 和 不 火 ,

又一周过去了，没有办公桌，也没有火灾。

[səʊ]['mʌf(ə)l][maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] [ðə; ði][best] [wei] [ai][kæn; kən] .
so muffle myself up , and collect my thoughts the best way I can .
所以 消音 我 向上 , 和 收集 我的 想法 这 最好的 方式 我 能 .

于是我把自己裹得严严实实，尽力整理思绪。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bɪzi] [tə'deɪ] , [wɪð] [sɔːlt] ,
For a beginning , we should have been very busy today , with salt ,
为了 一个 开始 , 我们 应该 有 到过 非常 忙碌的 今天 , 和 盐 ,

首先，我们今天本应该非常忙，因为要处理盐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [deɪ] [bəuθ]
but it is raining very hard , and is altogether a miserable day both
但 它 是 下雨 非常 难的 , 和 是 共 一个 悲惨的 天 两个都

但是雨下得很大，总之，今天真是糟糕的一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[aʊt] [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] , [səʊ] ['kænɒt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt]

out	and	inside	,	so	cannot	find	anything	better	to	do	,	although	it	is	not
出去	和	里面	,	所以	不能	寻找	任何事物	更好的	到	做	,	虽然	它	是	不是

['plez(ə)nt] [wɜːk] .

pleasant	work	.
令人愉快的	工作	.

既要在外面待，又要在里面待，所以找不到比这更好的事情可做了，虽然这不是一份令人愉快的工作。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] — [ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] 7th [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['ækˌrɔɪd] [ɒf]

To	begin	—	on	Saturday	morning	the	7th	of	this	month	,	I	saw	Mr	.	Ackroyd	off
到	开始	—	在	周六	早晨	这	7th	的	这	月	,	我	锯	先生	.	阿克罗伊德	离开

[tuː; tə] [mɪl'wɔːki] ,

to	Milwaukee	,
到	密尔沃基	,

首先——本月7日星期六早上，我送阿克罗伊德先生前往密尔沃基。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['keni] .

and	came	back	with	Mr	.	Kenny	.
和	来了	后退	和	先生	.	肯尼	.

然后和肯尼先生一起回来了。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [həʊ'telz] , ['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['keni]

The	three	of	us	were	stopping	at	different	hotels	,	therefore	Mr	.	Kenny
这	三	的	我们	是	停止	在	不同的	酒店	,	所以	先生	.	肯尼

[went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

went	to	his	,
去	到	他的	,

我们三人入住的酒店各不相同，因此肯尼先生先去了他自己的酒店。

[aɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [-] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɒt] [maɪ] [tiː] ,

I	to	the	Brigg's	house	,	and	got	my	tea	,
我	到	这	布里格斯	房子	,	和	得到	我的	茶	,

我去了布里格斯家，喝了茶。

[ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʃɜːrmən] [haʊs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ækˌrɔɪd] [hæd; həd] [biːn] ['stɒpɪŋ] ,

then	went	to	the	Sherman	house	where	Mr	.	Ackroyd	had	been	stopping	,
然后	去	到	这	谢尔曼	房子	在哪里	先生	.	阿克罗伊德	有	到过	停止	,

然后去了谢尔曼家，阿克罗伊德先生之前在那里停留过。

[tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [-] [haʊs] .

to	get	his	trunk	and	have	it	sent	to	my	room	at	the	Brigg's	house	.
到	得到	他的	树干	和	有	它	发送	到	我的	房间	在	这	布里格斯	房子	.

让他把他的行李箱送到我在布里格斯家的房间。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['juːʒuəl] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [strəʊl] , - [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

After	that	was	done	I	took	my	usual	Saturday	evening	stroll	,	'	round	the	city	,
后	那	曾是	完毕	我	采取	我的	通常	周六	晚上	漫步	,	-	圆形的	这	城市	,

之后，我像往常一样在周六晚上散步，在城里四处走走。

[dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

just	ready	to	look	at	anything	interesting	.
只是	准备好	到	看	在	任何事物	有趣的	.

只想看看任何有趣的东西。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ; [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] , [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk]

Nothing	happened	;	but	just	as	I	was	going	into	the	hotel	,	at	ten	o'clock
没有什么	发生	;	但	只是	作为	我	曾是	去	进入	这	酒店	,	在	十	点钟

,

,

,

什么也没发生；但就在我走进酒店的时候，当时是十点钟，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

there	was	the	glare	of	a	fire	in	the	sky	.
那里	曾是	这	强光	的	一个	火	在	这	天空	.

天空中闪耀着如同火焰般的光芒。

[ai][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

I	did	not	feel	like	going	to	bed	,
我	做过	不是	感觉	喜欢	去	到	床	,

我不想睡觉。

[səʊ] [θɔːt] [ai] [mait] [spend][æn; ən]['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪmz] .

so	thought	I	might	spend	an	hour	looking	at	the	flames	.
所以	想法	我	可能	花费	一个	小时	寻找	在	这	火焰	.

所以我打算花一个小时看看火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðen] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊdn] [haʊs]

It	was	a	big	fire	in	my	eyes	then	,	a	large	wooden	house
它	曾是	一个	大的	火	在	我的	眼睛	然后	,	一个	大的	木制的	房子

当时在我眼里，那是一场熊熊大火，一座巨大的木屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[nɪə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['splendɪd] [brɪk] [wʌnz] ; [ðə; ði]['lætə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] ,

near	a	row	of	splendid	brick	ones	;	the	latter	they	were	trying	to	save	,
靠近	一个	排	的	灿烂	砖	一个	;	这	后者	他们	是	尝试	到	节省	,

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] .

and	succeeded	.
和	成功了	.

附近有一排漂亮的砖砌房屋；他们试图保护后者，并且成功了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['splendɪd][pə'zɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] ,

I	was	in	a	splendid	position	for	seeing	,
我	曾是	在	一个	灿烂	位置	为了	看到	,

我当时所处的位置极佳，视野开阔。

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði]['faɪəmən][daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ['evri] [fjuː]

without	getting	any	of	the	water	the	firemen	directed	at	the	crowd	every	few
没有	获得	任何	的	这	水	这	消防员	指导	在	这	人群	每一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

消防员每隔几分钟就向人群喷水，但人群中却一滴水也没能被他们冲走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ,

It	was	nearly	over	,	and	I	was	just	going	to	leave	,
它	曾是	几乎	超过	,	和	我	曾是	只是	去	到	离开	,

事情快结束了，我正准备离开。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði][west] [saɪd] .

when	some	one	shouted	that	there	was	a	fire	on	the	west	side	.
什么时候	一些	一	喊叫	那	那里	曾是	一个	火	在	这	西方	边	.

有人喊道，西边着火了。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , [sɔː] [ðə; ði][skaɪ][ɔːl]['lʊərɪd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .

I	looked	up	,	saw	the	sky	all	lurid	,	and	started	off	to	see	the	new	one	.
我	看起来	向上	,	锯	这	天空	全部	骇人的	,	和	开始	离开	到	看	这	新的	一	.

我抬头望去，只见天空一片诡异，于是便出发去看新的一棵树。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['ɔːf(ə)l] , ['swiːpɪŋ] ['haʊzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [tuː; tə]

It	looked	very	awful	,	sweeping	houses	before	it	like	chaff	,	until	it	got	to
它	看起来	非常	可怕	,	扫荡	房屋	前	它	喜欢	糠	,	直到	它	得到	到

[ə; eɪ] ['lʌmbə(r)] [jɑːd] .

a	lumber	yard	.
一个	木材	院子	.

它看起来非常可怕，像扫除谷壳一样扫荡着眼前的房屋，直到它来到一个木材场。

[ðen] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪəmən] [ə'pɪəd] ['juːsləs] , ['twenti] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz]

Then	the	efforts	of	the	firemen	appeared	useless	,	twenty	acres	of	buildings
然后	这	努力	的	这	消防员	出现	无用	,	二十	英亩	的	建筑物

[ænd; ənd] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'bleɪz] ;

and	wood	were	all	ablaze	;
和	木头	是	全部	燃烧	;

随后消防员的努力似乎都白费了，二十英亩的建筑物和木材全部被大火吞噬;

[ðə; ði] [saɪt] [θrɪld] [ˌem 'iː] [θruː] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	sight	thrilled	me	through	,	as	I	thought	there	would	be	no	stopping	it	.
这	视线	激动不已	我	通过	,	作为	我	想法	那里	会	是	不	停止	它	.

眼前的景象让我兴奋不已，因为我觉得它势不可挡。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ,

I	assisted	people	to	carry	things	out	of	their	houses	,
我	协助	人们	到	携带	事物	出去	的	他们的	房屋	,

我帮助人们把东西从家里搬出来，

[ænd; ənd] [dɪd] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

and	did	what	I	could	to	help	them	,
和	做过	什么	我	可以	到	帮助	他们	,

我尽我所能帮助他们，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [fɑː(r)] ['ʌndə(r)] [weɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

until	the	fire	appeared	to	be	so	far	under	way	that	there	was	no	further	danger	.
直到	这	火	出现	到	是	所以	远的	在下面	方式	那	那里	曾是	不	更远	危险	.

直到火势似乎已经蔓延开来，不再有危险为止。

[aɪ] [hʌŋ] - [raʊnd] [ʌn'tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ðen] [went] [həʊm] , [gɒt] ['ɪntuː] [bed] ,

I	hung	'	round	until	two	o'clock	then	went	home	,	got	into	bed	,
我	悬挂	-	圆形的	直到	二	点钟	然后	去	家	,	得到	进入	床	,

我在那儿待到两点才回家，然后上床睡觉。

['sætɪsfaɪd] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

satisfied	I	had	seen	a	tremendous
使满意	我	有	已见	一个	巨大的

我非常满意，因为我看到了巨大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

灾害。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv] ['eni] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] , [ɔː(r)] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] .

The	biggest	of	any	I	had	ever	seen	,	or	hoped	to	see	.
这	最大	的	任何	我	有	曾经	已见	,	或者	希望	到	看	.

这是我见过的，也是我希望见到的最大的一个。

[bʌt; bət][ə'læs] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ai] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

But	alas	,	how	much	was	I	disappointed	!
但	唉	,	如何	很多	曾是	我	失望的	!

但是，唉，我真是太失望了！

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [dəuz] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

I	could	not	sleep	for	a	long	time	,	and	then	only	dozed	off	for	a	few	minutes	,
我	可以	不是	睡觉	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	仅有的	打盹	离开	为了	一个	很少	分钟	,

我很久都睡不着，最后只迷迷糊糊地睡了几分钟。

[bʌt; bət] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɒz; wəz]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

but	woke	with	a	start	,	and	looking	out	of	the	window	,	saw	how	the	fire	was	progressing	.
但	觉醒	和	一个	开始	,	和	寻找	出去	的	这	窗户	,	锯	如何	这	火	曾是	进展	.

但他猛然惊醒，向窗外望去，看到火势正在蔓延。

[waɪlst] [ə'weɪk] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['splendɪd] [ə'kaʊnt] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ] .

Whilst	awake	I	was	thinking	what	a	splendid	account	I	could	write	you	.
而	醒	我	曾是	思维	什么	一个	灿烂	帐户	我	可以	写	你	.

醒着的时候，我一直在想我可以给你写一篇多么精彩的游记啊。

[wen] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'kɜːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːst] [θɔːt] — [haʊ] [naɪs] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['letə(r)] [həʊm] .

When	anything	of	interest	occurs	it	is	my	first	thought	—	how	nice	that	will	do	for	my	letter	home	.
什么时候	任何事物	的	兴趣	发生	它	是	我的	第一的	想法	—	如何	好的	那	将要	做	为了	我的	信	家	.

每当发生什么有趣的事情，我的第一个念头就是——这要是能写进家书中该多好啊。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][juː; jʊ] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['stɔːri] .

I	always	have	you	uppermost	in	my	mind	and	wish	you	were	with	me	to	enjoy	things	when	I	am	enjoying	myself	—	but	this	is	parting	from	my	story	.
我	总是	有	你	最上层	在	我的	头脑	和	希望	你	是	和	我	到	享受	事物	什么时候	我	是	享受	我	—	但	这	是	离别	从	我的	故事	.

我心中永远有你，希望你能在我快乐的时候陪伴在我身边——但这是我故事的结尾。

[wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['faɪə(r)] [feɪd] ,

When	I	saw	the	fire	fade	,
什么时候	我	锯	这	火	褪色	,

当我看到火焰渐渐熄灭时，

[ai] [fel] [ə'sliːp] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][fɔː(r)] - ['θɜːti]) [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [weɪk] [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . ['keni] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)][æt; ət][ten] .

I	fell	asleep	(	it	was	about	four	-	thirty	)	and	did	not	wake	until	Mr	.	Kenny	came	to	my	door	at	ten	.
我	跌倒	睡着了	(	它	曾是	关于	四	-	三十	)	和	做过	不是	唤醒	直到	先生	.	肯尼	来了	到	我的	门	在	十	.

我睡着了（当时大约是四点半），直到十点肯尼先生来敲我的门，我才醒过来。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

I	had	made	an	appointment	to	meet	him	at	that	hour	,
我	有	制成	一个	预约	到	见面	他	在	那	小时	,

我已和他约好在那个时间见面。

[ænd; ənd][kept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] — “ [ɪn][bed] .

and	kept	it	as	you	see	—	“	in	bed	.
和	保留	它	作为	你	看	—	“	在	床	.

并保持着你看到的——“在床上。

” ['ɑːftə(r)][hiː; hi][left][ai][slept] [ʌn'tɪl] [twelv] , [ðen] [gɒt][ʌp] , [drest] , [went] [daʊn] ,

”	After	he	left	I	slept	until	twelve	,	then	got	up	,	dressed	,	went	down	,
”	后	他	左边	我	睡着了	直到	十二	,	然后	得到	向上	,	穿着	,	去	向下	,

“他走后，我睡到十二点，然后起床、穿好衣服，下楼了。”

[met]['mɪstə(r)] . ['keni] [ə'gen] , [ænd; ənd]

met	Mr	.	Kenny	again	,	and
遇见	先生	.	肯尼	再次	,	和

再次见到肯尼先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wiː; wi][bəuθ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɔːlz] [tuː; tə][daɪn] .

we	both	started	off	to	Mr	.	Small's	to	dine	.
我们	两个都	开始	离开	到	先生	.	小的	到	用餐	.

我们俩先去了斯莫尔先生的餐厅吃饭。

[æt; ət][faɪv] - ['twenti] [wiː; wi][left][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)][tuː; tə][maɪ][həʊ'tel] ; [wiː; wi] ['pɑːtɪd]

At	five	-	twenty	we	left	there	and	walked	together	to	my	hotel	;	we	parted
在	五	-	二十	我们	左边	那里	和	步行	一起	到	我的	酒店	;	我们	分手了

,

,

,

五点二十分我们离开那里，一起步行回我的酒店；我们告别了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['twenti] - [sɪks] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː]

and	I	did	not	see	him	again	until	twenty	-	six	hours	after	,	he	thinking	me
和	我	做过	不是	看	他	再次	直到	二十	-	六	小时	后	,	他	思维	我

[bɜːnt] ,

burnt	,
烧焦的	,

二十六个小时后我才再次见到他，他以为我被烧伤了。

[ænd; ənd][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːnt] .

and	I	thinking	that	he	was	burnt	.
和	我	思维	那	他	曾是	烧焦的	.

我当时以为他被烧伤了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

We	were	very	pleased	to	see	each	other	again	safe	and	sound	.
我们	是	非常	高兴	到	看	每个	其他	再次	安全的	和	声音	.

我们很高兴再次见到彼此，而且双方都平安无事。

[ai][gɒt][maɪ] [tiː] , [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'waɪl] , [ðen] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ;

I	got	my	tea	,	went	to	my	room	,	and	read	awhile	,	then	went	to	Church	;
我	得到	我的	茶	,	去	到	我的	房间	,	和	读	一会儿	,	然后	去	到	教会	;

我泡了茶，回房间看了会儿书，然后去了教堂；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] [pleɪs] [ðæt] [ai][gɒt]['ɪntuː] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ]

it	happened	to	be	a	Universalist	place	that	I	got	into	,	and	did	not	enjoy
它	发生	到	是	一个	普救论者	地方	那	我	得到	进入	,	和	做过	不是	享受

[ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

it	much	.
它	很多	.

我碰巧进入了一个普世教会，但我并不太喜欢那里。

[ai] [went] [ə'weɪ] [kaɪnd][ɒv; əv][dɪs'sætɪsfaɪd][ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [brɪgz] [haʊs] [æt; ət][naɪn] -

I	went	away	kind	of	dissatisfied	and	got	to	the	Briggs	House	at	nine	-
我	去	离开	种类	的	不满	和	得到	到	这	布里格斯	房子	在	九	-

[ˌfɪf'tiːn] ,

fifteen	,
十五	,

我带着些许不满离开了，九点十五分到达了布里格斯之家。

[nɒt] ['fiːlɪŋ] [laɪk] ['sliːpɪŋ] .

not	feeling	like	sleeping	.
不是	感觉	喜欢	睡眠	.

不想睡觉。

[ai] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [lɪt][maɪ][paɪp] ,

I	made	myself	as	comfortable	as	I	could	,	lit	my	pipe	,
我	制成	我	作为	舒服的	作为	我	可以	,	点燃	我的	管道	,

我尽可能让自己舒服些，点燃了烟斗。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['mɪsɪz] . ['sʌmərˌvɪl] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] .

and	commenced	reading	the	book	Mrs	.	Somerville	made	me	a	present	of	.
和	开始	阅读	这	书	太太	.	萨默维尔	制成	我	一个	展示	的	.

于是我开始阅读萨默维尔夫人送给我的那本书。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bel] [t'əʊld] [θriː] - ['fɔːti] -

I	had	been	reading	about	half	an	hour	when	the	fire	bell	tolled	three	-	forty	-
我	有	到过	阅读	关于	一半	一个	小时	什么时候	这	火	钟	收费	三	-	四十	-

[tuː] [θriː] [taɪmz] .

two	three	times	.
二	三	时代	.

我当时正在看书，大约过了半个小时，火警钟响了三声四十二。

[ai] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][skaɪ] [red] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

I	looked	out	and	saw	the	sky	red	in	the	direction	of	the	fire	of	the
我	看起来	出去	和	锯	这	天空	红色的	在	这	方向	的	这	火	的	这

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

previous	evening	,
以前的	晚上	,

我向外望去，看到昨晚篝火烧到的方向，天空已经泛红了。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [riːd] [ə'weɪ] .

but	paying	no	attention	to	it	,	I	turned	round	and	read	away	.
但	付费	不	注意力	到	它	,	我	转向	圆形的	和	读	离开	.

但我没有理会，转身继续看书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ai] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] ; [ai][traɪd][tuː; tə] [riːd] [naʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	looked	again	and	saw	it	was	increasing	;	I	tried	to	read	now	but	it
我	看起来	再次	和	锯	它	曾是	增加	;	我	尝试	到	读	现在	但	它

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

我再次查看，发现它还在增大；我试着阅读，但却无法阅读。

[ai][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][sæt] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	put	down	the	gas	,	and	sat	opposite	the	window	watching	it	;
我	放	向下	这	气体	,	和	卫星	对面的	这	窗户	观看	它	;

我关掉煤气，坐在窗对面看着它；

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [maɪlz] [ə'weɪ] , [stɪl] [aɪ][felt] ['veri] [ʌn'i:zi] ,

the	fire	was	more	than	two	miles	away	,	still	I	felt	very	uneasy	,
这	火	曾是	更多的	比	二	英里	离开	,	仍然	我	毛毡	非常	不安	,

火灾地点距离我两英里多，但我仍然感到非常不安。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tu:; tə][bed] .

and	could	not	go	to	bed	.
和	可以	不是	去	到	床	.

他无法入睡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ɒn][ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ]

It	was	Sunday	night	and	I	did	not	like	the	idea	of	going	on	a	rollicking
它	曾是	星期日	夜晚	和	我	做过	不是	喜欢	这	主意	的	去	在	一个	欢快的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

expedition	after	a	fire	,
远征	后	一个	火	,

那是星期天晚上，我不喜欢在火灾后进行一场喧闹的探险的想法。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [maɪ'self] ['i:zi] ['eniweə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kən'klu:dɪd][tu:; tə][gəʊ] [si:]

but	I	could	not	make	myself	easy	anywhere	,	and	I	concluded	to	go	see
但	我	可以	不是	制作	我	简单的	任何地方	,	和	我	结束	到	去	看

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

但我无论在哪里都无法让自己放松下来，所以我决定亲自去看看；

[səʊ][ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,

so	I	took	off	my	Sunday	clothes	,
所以	我	采取	离开	我的	星期日	衣服	,

于是我脱掉了我的周日礼服。

[pʊt][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [drɔ:z] ([ai][felt] ['tʃɪli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

put	on	a	pair	of	drawers	(	I	felt	chilly	the	night	before	,
放	在	一个	一对	的	抽屉	(	我	毛毡	寒冷	这	夜晚	前	,

穿上内裤（我前一天晚上感觉有点冷），

[səʊ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [wɔ:m] [ðɪs] [naɪt] ,

so	took	the	precaution	to	make	myself	warm	this	night	,
所以	采取	这	预防	到	制作	我	温暖的	这	夜晚	,

所以今晚我采取了保暖措施。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ai][dɪd][æz; əz][maɪ]['stɔ:ri] [wɪl] [ʃəʊ] ['djʊərɪŋ][ɪts]

and	it	was	well	for	me	I	did	as	my	story	will	show	during	its
和	它	曾是	出色地	为了	我	我	做过	作为	我的	故事	将要	展示	期间	它是

[prə'greʃ(ə)n]) ,

progression	)	,
进展	)	,

对我来说，这样做是明智的，我的故事会在后续发展中体现出来）。

[æn; ən]['ekstrə] ['ʌndəʃɜ:t] , [æn; ən][əʊld] [wɔ:m] [kəʊt][ænd; ənd] [vest] , [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt]

an	extra	undershirt	,	an	old	warm	coat	and	vest	,	and	sallied	out
一个	额外的	汗衫	,	一个	老的	温暖的	外套	和	背心	,	和	突袭	出去

[æt; ət][ten] - [ˌfɪf'ti:n] [pi:] . [em] . [ɒk'təʊbə(r)] [eɪtθ] .

at	ten	-	fifteen	P	.	M	.	October	eighth	.
在	十	-	十五	P	.	M	.	十月	第八	.

带上一件备用内衣、一件旧保暖外套和一件背心，于 10 月 8 日晚上 10 点 15 分出发。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [hɑ:d][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][ai][gɒt] [ə'lɒŋ] [wel] ,

It	was	blowing	hard	at	the	time	,	but	I	got	along	well	,
它	曾是	吹	难的	在	这	时间	,	但	我	得到	沿着	出色地	,

当时风很大，但我过得很顺利。

['hævɪŋ] [fɪt] [maɪ'self] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [dɜ:t] ; ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

having	fit	myself	out	for	cold	and	dirt	;	having	little	interest	in	the	city	,
拥有	合身	我	出去	为了	寒冷的	和	污垢	;	拥有	小的	兴趣	在	这	城市	,

我已做好应对寒冷和尘土的准备；我对城市没什么兴趣，

[nəʊ] [frendz] [hu:z] ['lu:zɪŋ] ['prɒpəti] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

no	friends	whose	losing	property	could	affect	me	much	,	and	little
不	朋友们	谁	输	财产	可以	影响	我	很多	,	和	小的

没有朋友的财产损失会对我造成太大影响，或者说影响甚微。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['prɒpəti] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [tu:; tə] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ,

property	of	my	own	to	care	for	,
财产	的	我的	自己的	到	关心	为了	,

属于我自己的财产，需要我照管。

[aɪ] [felt] ['prɒbəbli] [æz; əz] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [ðæt] ['faɪə(r)] .

I	felt	probably	as	free	and	easy	as	any	one	who	saw	that	fire	.
我	毛毡	大概	作为	自由的	和	简单的	作为	任何	一	WHO	锯	那	火	.

我当时的感觉大概和所有目睹那场大火的人一样，自由自在。

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ten] - ['fɔ:ti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [nɪə(r)] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

I	got	up	to	it	at	ten	-	forty	-	five	,	but	could	not	get	near	on	account	of
我	得到	向上	到	它	在	十	-	四十	-	五	,	但	可以	不是	得到	靠近	在	帐户	的

[ðə; ði] [hi:t] .

the	heat	.
这	热	.

我十点四十五分就到了，但是因为天气太热，根本无法靠近。

[haʊ] [ðə; ði] ['faɪəmən] [stʊd] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] !

How	the	firemen	stood	it	I	don't	know	!
如何	这	消防员	站立	它	我	不	知道	!

我不知道消防员们是怎么坚持下来的！

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɑ:m] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] [sti:m] ['faɪə(r)] ['endʒɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

A	general	alarm	was	sounded	and	thirty	steam	fire	engines	were	on	the
一个	一般的	警报	曾是	听起来	和	三十	蒸汽	火	发动机	是	在	这

[spɒt] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [aɪ] [ə'raɪvd] .

spot	soon	after	I	arrived	.
点	很快	后	我	到达的	.

我到达后不久，警报就响了，三十辆蒸汽消防车赶到了现场。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] [saɪt] [bʌt; bət] ['helɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ; [stri:ts] , ['haʊzɪz] , [tri:z] ,

It	was	a	grand	sight	but	hellish	in	the	extreme	;	streets	,	houses	,	trees	,
它	曾是	一个	盛大	视线	但	地狱般的	在	这	极端	;	街道	,	房屋	,	树木	,

景象壮观，却又极其惨烈；街道、房屋、树木.....

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [wʌn] [grænd] ['fɜ:nɪs] .

and	everything	in	one	grand	furnace	.
和	一切	在	一	盛大	炉	.

所有的一切都在一个巨大的熔炉里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bleɪz] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪt] ['meltɪŋ] [hi:t] ;

It	was	not	a	blaze	like	the	night	before	,	but	a	white	melting	heat	;
它	曾是	不是	一个	火焰	喜欢	这	夜晚	前	,	但	一个	白色的	融化	热	;

它不像前一天晚上那样是熊熊烈火，而是一片白色的熔化热浪；

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪt'self][ænd; ənd]

volumes	of	flames	were	cut	off	from	the	seat	of	the	fire	itself	and
卷	的	火焰	是	切	离开	从	这	座位	的	这	火	本身	和

['kærid] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]['ʌðə(r)] [striːts] .

carried	over	into	other	streets	.
携带	超过	进入	其他	街道	.

大量火焰从火源处蔓延开来，并扩散到其他街道。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [spɑːks] , [ɔːl] [red] [ænd; ənd]

In	addition	to	this	there	was	a	perfect	shower	of	sparks	,	all	red	and
在	添加	到	这	那里	曾是	一个	完美的	淋浴	的	火花	,	全部红色的		和

['gləʊɪŋ] .

glowing	.
发光	.

除此之外，还迸发出无数火花，全都呈红色，闪闪发光。

[ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][fɔːl][ɒv; əv]['gəʊldən] [snəʊ] ,

The	fall	of	them	was	like	a	fall	of	golden	snow	,
这	落下	的	他们	曾是	喜欢	一个	落下	的	金的	雪	,

它们的倒下如同金色的雪花飘落，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ʌpwəd] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

and	as	far	as	the	eye	could	reach	upward	,	the	air	was	filled	with
和	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	向上	,	这	空气	曾是	已填	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

目光所能及之处，空气中都充满了它们；

[nɒt]['əʊnli] [spɑːks] , [bʌt; bət] ['bɜːnɪŋ] [brændz][ɒv; əv] [wʊd] [frɒm; frəm][sɪks] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] [tuː] [fiːt]

not	only	sparks	,	but	burning	brands	of	wood	from	six	inches	to	two	feet
不是	仅有的	火花	,	但	燃烧	品牌	的	木头	从	六	英寸	到	二	脚

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

不仅有火花，还有六英寸到两英尺长的燃烧木屑。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [ɪntʃ] [θɪk] [tuː; tə][sɪks] ['ɪntʃɪz] .

and	from	one	inch	thick	to	six	inches	.
和	从	一	英寸	厚的	到	六	英寸	.

厚度从一英寸到六英寸不等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

This	may	seem	incredible	but	it	is	true	.
这	可能	似乎	极好的	但	它	是	真的	.

这听起来可能难以置信，但却是事实。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][maɪ'self] , [sɔː] [ðem; ðəm][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðæt] ,

I	saw	them	myself	,	saw	them	fall	in	the	street	,	and	worse	than	that	,
我	锯	他们	我	,	锯	他们	落下	在	这	街道	,	和	更糟	比	那	,

我亲眼所见，亲眼看到他们倒在大街上，更糟糕的是，

[ɒn] ['haʊzɪz] [wɪð] ['wʊdn] [ruːfs] , [ænd; ənd][ɒn] ['piːpəlz] [hedz] , ['ɔːlməʊst] ['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]

on	houses	with	wooden	roofs	,	and	on	people's	heads	,	almost	knocking	them	down
在	房屋	和	木制的	屋顶	,	和	在	人们的	头部	,	几乎	敲门	他们	向下

.

:

.

砸在木屋顶的房屋上，砸在人的头上，几乎把人砸倒在地。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [geɪl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd][ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)]

The	wind	was	blowing	a	fearful	gale	at	this	time	and	that	accounts	for
这	风	曾是	吹	一个	可怕	大风	在	这	时间	和	那	账户	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当时狂风大作，这就是原因。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] [ðiːz] [brændz][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'baʊt] [θriː]

At	eleven	-	fifteen	these	brands	set	fire	to	the	roof	of	a	church	about	three
在	十一	-	十五	这些	品牌	放	火	到	这	屋顶	的	一个	教会	关于	三

['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn]['faɪə(r)] .

hundred	yards	from	the	main	fire	.
百	码	从	这	主要的	火	.

11点15分，这些火把引燃了距离主火场约300码的一座教堂的屋顶。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] ;

I	went	to	see	this	before	there	was	the	sign	of	a	blaze	;
我	去	到	看	这	前	那里	曾是	这	符号	的	一个	火焰	;

我去看的时候还没有发现火灾迹象；

([aɪ] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

(	I	adopted	the	plan	of	keeping	before	the	fire	,
(	我	已采用	这	计划	的	保持	前	这	火	,

（我采取了在火灾前保留火势的计划，）

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ][həʊ'tel])

so	that	in	case	it	spread	I	should	not	be	cut	off	from	my	hotel	)
所以	那	在	案件	它	传播	我	应该	不是	是	切	离开	从	我的	酒店	)

这样即使疫情扩散，我也不会与酒店失去联系）

[sʌm; səm][men][gɒt][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] .

some	men	got	on	the	roof	and	tried	to	put	it	out	but	they	could	not	.
一些	男人	得到	在	这	屋顶	和	尝试	到	放	它	出去	但	他们	可以	不是	.

一些人爬上屋顶试图灭火，但他们没能成功。

[səʊ][æn; ən]['endʒɪn] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɪli] - ['dæli] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

So	an	engine	came	,	and	dilly	-	dallied	about	for	a	few	minutes	,
所以	一个	引擎	来了	,	和	迪利	-	拖延	关于	为了	一个	很少	分钟	,

于是来了一辆引擎，磨磨蹭蹭地转了几分钟。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [sməʊk] [rəʊld] [ʌp][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]

until	a	volume	of	thick	black	smoke	rolled	up	from	it	and	in	two	minutes
直到	一个	体积	的	厚的	黑色的	抽烟	滚动	向上	从	它	和	在	二	分钟

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

it	was	in	flames	.
它	曾是	在	火焰	.

直到一股浓浓的黑烟从中滚滚升起，两分钟后，它就燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz] [wʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] [laɪk][ə; eɪ] ['mætʃbɒks] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊmən]
The **edifice** **was** **wood** **and** **it** **went** **like** **a** **matchbox** **;** **it** **was** **a** **Roman**
这 大厦 曾是 木头 和 它 去 喜欢 一个 火柴盒 ; 它 曾是 一个 罗马
['kæθlɪk] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
Catholic **institution** **.**
天主教 机构 .

这座建筑是木制的，像火柴盒一样转瞬即逝；它是一座罗马天主教建筑。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [keɪm] [frɒm; frəm]
Some **one** **said** **it** **was** **on** **fire** **before** **any** **sign** **of** **a** **blaze** **came** **from**
一些 一 说 它 曾是 在 火 前 任何 符号 的 一个 火焰 来了 从
[ˌaɪ 'ti:] ;
it **;**
它 ;

有人说，在出现任何火苗之前，它就已经着火了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hɜ:d] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ænd; ənd] [ɑ:skt] :
an **old** **Irish** **woman** **that** **had** **just** **come** **heard** **the** **remark** **and** **asked** **:**
一个 老的 爱尔兰 女士 那 有 只是 来 听到 这 评论 和 问 :

一位刚进来的爱尔兰老妇人听到这话，便问道：

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][fwɑ:r] ?
“ **Where** **is** **the** **foire** **?**
“ 在哪里 是 这 集市 ?

“集市在哪里？”

” [ðeɪ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ru:f] .
” **They** **told** **her** **on** **the** **roof** **.**
” 他们 讲述 她 在 这 屋顶 .

“他们在屋顶上告诉了她。”

“ [ɑ:] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [gɒd] [wɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] , ” [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]
“ **Ah** **,** **”** **said** **she** **,** **“** **God** **will** **put** **it** **out** **,** **”** **and** **appeared** **quite** **composed** **about** **it**
“ 啊 , ” 说 她 , “ 上帝 将要 放 它 出去 , ” 和 出现 相当 由 关于 它
.
.
.

“啊，”她说，“上帝会扑灭它的，”她显得很镇定。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['ri:əl] ['trʌb(ə)l] [kə'menst] .
This **is** **where** **the** **real** **trouble** **commenced** **.**
这 是 在哪里 这 真实的 麻烦 开始 .

真正的麻烦就此开始。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɪ'mens] ['faɪərz] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] [dɪ'vaɪdɪd] .
There **were** **two** **immense** **fires** **now** **,** **and** **the** **fire** **brigade** **divided** **.**
那里 是 二 巨大 火灾 现在 , 和 这 火 旅 分割 .

现在现场有两处巨大的火灾，消防队分成了两队。

[ðɪs] [left] [ðə; ði] [fɜ:st] ['faɪə(r)]['ɔ:ləʊst][tu:; tə][ɪt'self] ,
This **left** **the** **first** **fire** **almost** **to** **itself** **,**
这 左边 这 第一的 火 几乎 到 本身 ,

这使得第一场火几乎完全被它自己占据了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnd][ðə; ði]['sekənd][wʌn] ; [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['dredf(ə)l]

and	in	a	few	minutes	it	joined	the	second	one	;	the	sight	was	now	dreadful
和	在	一个	很少	分钟	它	加入	这	第二	一	;	这	视线	曾是	现在	可怕

.

:

.

几分钟后，它与第二个汇合；眼前的景象十分可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɒŋ] , ['bɜːnɪŋ] [wʊd] , [brɪks] , [stəʊn] , [ə'laɪk] ; [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['iːkwəl] .

It	swept	along	,	burning	wood	,	bricks	,	stone	,	alike	;	I	never	saw	the	equal	.
它	扫荡	沿着	,	燃烧	木头	,	砖块	,	石头	,	同样	;	我	绝不	锯	这	平等的	.

它席卷而来，烧毁木头、砖块、石头；我从未见过与之匹敌的火焰。

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][mə'tɪərɪəlz] [geɪv] [aʊt]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] ; [ðeɪ] ['meltɪd] [daʊn] [laɪk] [wæks] ,

The	two	latter	materials	gave	out	sooner	than	the	wood	;	they	melted	down	like	wax	,
这	二	后者	材料	给予	出去	很快	比	这	木头	;	他们	融化	向下	喜欢	蜡	,

后两种材料比木材消耗得更快；它们像蜡一样融化了。

[waɪl] [wʊd] [bɜːnd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [rɪ'meɪnd] .

while	wood	burned	so	long	as	a	stick	remained	.
尽管	木头	烧伤	所以	长的	作为	一个	戳	剩余	.

木头燃烧到只剩一根木棍为止。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɔːk] ,

It	flew	from	house	to	house	almost	as	quick	as	one	could	walk	,
它	飞翔	从	房子	到	房子	几乎	作为	快的	作为	一	可以	走	,

它从一家飞到另一家，速度几乎和步行一样快。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

until	it	reached	the	river	.
直到	它	达到	这	河	.

直到它到达河边。

[ai] [wɪl] [stɒp] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ,

I	will	stop	about	the	fire	now	and	tell	you	something	of	the	inhabitants	,
我	将要	停止	关于	这	火	现在	和	告诉	你	某物	的	这	居民	,

我现在就先说到火情，给你们讲讲这里的居民吧。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['biːɪŋ] [bɜːnt] [aʊt] , [ðə; ði]['faɪə(r)]

a	great	many	being	burnt	out	,	the	fire
一个	伟大的	许多	存在	烧焦的	出去	,	这	火

许多房屋被烧毁，大火

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['hævɪŋ] [kʌm] [ə; eɪ][maɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] .

having	come	a	mile	now	,	and	half	a	mile	wide	.
拥有	来	一个	英里	现在	,	和	一半	一个	英里	宽的	.

已经走了一英里，宽了半英里。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

The	people	were	mostly	looking	at	the	fire	,
这	人们	是	大多	寻找	在	这	火	,

人们大多都在看着火。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

but	as	soon	as	they	saw	their	homes	in	danger	,
但	作为	很快	作为	他们	锯	他们的	房屋	在	危险	,

但当他们发现自己的家园处于危险之中时，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pækɪŋ] [ʌp][kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)]

a	general	packing	up	could	be	observed	in	all	the	houses	,	and	soon	after
一个	一般的	包装	向上	可以	是	观察到	在	全部	这	房屋	,	和	很快	后

[ə; eɪ]['regjələ(r)]['eksədəs] ,

a	regular	exodus	,
一个	常规的	出埃及记	,

所有房屋都出现了普遍的收拾行李现象，不久之后便出现了大规模的人员撤离。

['evriwʌn] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

everyone	,	old	and	young	,	carrying	something	.
每个人	,	老的	和	年轻的	,	携带	某物	.

每个人，无论老少，都拿着东西。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ræn][ə'baʊt][ɪn][æn; ən]

The	men	looked	pale	and	callous	as	a	rule	;	the	women	ran	about	in	an
这	男人	看起来	苍白	和	冷酷	作为	一个	规则	;	这	女性	跑	关于	在	一个

[ɪk'saɪtɪd]['mænə(r)] ,

excited	manner	,
兴奋的	方式	,

男人们通常面色苍白，冷漠无情；女人们则兴奋地四处奔跑。

[bʌt; bət] [nʌn] ['feɪntɪd] .

but	none	fainted	.
但	没有任何	昏厥	.

但没有人晕倒。

['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tu:; tə]['peərənts] , [ɔ:(r)][əʊld] [frendz] , [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə][kraɪ] ; ['ɪnfənts] [ə'ləʊn]

Children	clung	to	parents	,	or	old	friends	,	too	frightened	to	cry	;	infants	alone
孩子们	紧紧抓住	到	父母	,	或者	老的	朋友们	,	也	害怕	到	哭	;	婴儿	独自的

[meɪd] [nɔɪz] ,

made	noise	,
制成	噪音	,

孩子们紧紧依偎着父母或老朋友，吓得哭不出来；只有婴儿独自发出哭声。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðəz] [hæd; həd][nɒt][taɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [su:ð] [ðem; ðəm] .

as	the	mothers	had	not	time	to	sit	down	and	soothe	them	.
作为	这	母亲们	有	不是	时间	到	坐	向下	和	舒缓	他们	.

因为母亲们没有时间坐下来安抚他们。

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [slept] ['pi:səbli] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðəz] - [ɑ:mz] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ɔ:l]['deɪndʒə(r)]

Others	of	them	slept	peaceably	in	the	mothers	'	arms	,	ignorant	of	all	danger
其他的	的	他们	睡着了	和平地	在	这	母亲们	-	武器	,	无知	的	全部	危险

[ænd; ənd][keə(r)] .

and	care	.
和	关心	.

其他孩子则安然地睡在母亲的怀里，对一切危险和照顾都浑然不觉。

[əʊld] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [weɪts] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][men] ,

Old	women	were	carrying	weights	too	heavy	for	men	,
老的	女性	是	携带	重量	也	重的	为了	男人	,

老妇人们扛着男人扛不动的重物，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [trʌŋks] ([ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɒŋki] [tu:; tə] [pʊl])

and	young	women	were	dragging	trunks	(	enough	for	a	donkey	to	pull	)
和	年轻的	女性	是	拖拽	树干	(	足够的	为了	一个	驴	到	拉	)

,

,

,

年轻女子们拖着沉重的箱子（大到足以让一头驴拉动），

[nəʊ] [daʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðeə(r)][best] [kləʊðz] ,

no	doubt	containing	their	best	clothes	,
不	怀疑	包含	他们的	最好的	衣服	,

毫无疑问，里面装着他们最好的衣服。

[ɔ:(r)][sæt][ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wept] ['kwaɪətli] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [pʊl] ['eni][lɒŋgə(r)] ,

or	sat	on	them	and	wept	quietly	when	they	could	not	pull	any	longer	,
或者	卫星	在	他们	和	哭泣	悄悄	什么时候	他们	可以	不是	拉	任何	更长	,

或者当他们再也拉不动的时候，就坐在他们身上默默哭泣。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə] [lɪk] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt]

and	had	to	leave	them	for	the	fire	to	lick	up	as	a	giant
和	有	到	离开	他们	为了	这	火	到	舔	向上	作为	一个	巨大的

[wʊd] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] [mɪdʒ] .

would	swallow	a	midge	.
会	吞	一个	蠓	.

然后不得不把它们留给大火吞噬，就像巨人吞食一只小飞虫一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ai][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['aɪd(ə)l][əb'zɜ:və(r)]['djʊərɪŋ][ɔ:l] [ðɪs] .

I	was	not	an	idle	observer	during	all	this	.
我	曾是	不是	一个	闲置的	观察员	期间	全部	这	.

在这一切过程中，我并非袖手旁观。

[ai] ['kærid] ['bɒksɪz][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [nuk] [ðæt] [ðə; ði]

I	carried	boxes	and	bundles	without	number	,	placing	them	in	nooks	that	the
我	携带	盒子	和	捆绑	没有	数字	,	放置	他们	在	角落	那	这

['əʊnə(r)z] [kən'sɪdəd] [seɪf] .

owners	considered	safe	.
所有者	经过考虑的	安全的	.

我搬运了数不清的箱子和包裹，并将它们放置在主人认为安全的角落里。

[veɪn] [dɪ'lu:ʒn] .

Vain	delusion	.
徒劳	错觉	.

虚妄的错觉。

['evriθɪŋ] [ai][leɪd][hændz][tu:; tə] [seɪv] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [bɜ:nt] .

Everything	I	laid	hands	to	save	was	eventually	burnt	.
一切	我	铺设	双手	到	节省	曾是	最终	烧焦的	.

我竭尽全力抢救的一切最终都被烧毁了。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn][ɒv; əv] ['empti] ['reɪlweɪ] [kɑ:z] .

In	one	place	there	was	a	long	train	of	empty	railway	cars	.
在	一	地方	那里	曾是	一个	长的	火车	的	空的	铁路	汽车	.

在一处地方，停着一长列空车厢。

['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [seɪv] [ðeə(r)][kɑ:z] ,

People	thought	the	railway	company	would	be	sure	to	save	their	cars	,
人们	想法	这	铁路	公司	会	是	当然	到	节省	他们的	汽车	,

人们认为铁路公司一定会保护他们的汽车。

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [gʊdz] .
so they would put in their goods .
所以 他们 会 放 在 他们的 商品 .

所以他们会把自己的货物放进去。

[aɪ] [wɜːkt] [æz; əz] [aɪ] ['nevə(r)] [wɜːkt] [bɪ'fɔː(r)] , ['ləʊdɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kɑːz] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
I worked as I never worked before , loading up the cars with all kinds of things ,
我 工作 作为 我 绝不 工作 前 , 加载中 向上 这 汽车 和 全部 种类 的 事物 ,

我拼命工作，把各种各样的东西都装上了车。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [ʌp] [æz; əz]
but before I had finished the train was on fire and it burnt up as
但 前 我 有 完成的 这 火车 曾是 在 火 和 它 烧焦的 向上 作为
[wʊd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flægz] .
would a train of gunpowder on the flags .
会 一个 火车 的 火药 在 这 旗帜 .

但我还没说完，火车就着火了，像一列装满火药的火车在旗帜上燃烧一样，瞬间化为灰烬。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [west] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
This was my last act of kindness on the West side ; it being close to the
这 曾是 我的 最后的 行为 的 仁慈 在 这 西方 边 ; 它 存在 关闭 到 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

这是我在西区做的最后一件善事；因为它靠近河边，

[aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [saɪd] .
I crossed over to what is called the South side .
我 交叉 超过 到 什么 是 称为 这 南 边 .

我穿过马路来到了所谓的南边。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ə'kaʊnt] .
To return to the fire account .
到 返回 到 这 火 帐户 .

返回消防账户。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] , [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [mæs] .
After crossing the river , I stood and gazed on the burning mass .
后 过境 这 河 , 我 站立 和 凝视 在 这 燃烧 大量的 .

过了河之后，我站在那里，凝视着燃烧的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [krɒs] ['eɪti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
It was thought it could not cross eighty yards of water .
它 曾是 想法 它 可以 不是 叉 八十 码 的 水 .

人们认为它无法渡过八十码深的水。

[ðə; ðɪ] ['faɪəmən] [meɪd] [ə; eɪ] [hɑːd] [faɪt] [hɪə(r)] [tuː; tə]
The firemen made a hard fight here to
这 消防员 制成 一个 难的 斗争 这里 到

消防员们在这里进行了顽强抵抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[prɪ'vent] [ɪts] ['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [sək'siːd]
prevent its going any further , and it looked somewhat as if they might succeed
防止 它是 去 任何 更远 , 和 它 看起来 有些 作为 如果 他们 可能 成功
.
:
.

阻止事态进一步恶化，而且看起来他们似乎有可能成功。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [left] , [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['hævɪŋ] ['brəʊkən] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd]

At	this	point	I	left	,	a	fire	having	broken	out	behind	me	about	four	hundred
在	这	观点	我	左边	,	一个	火	拥有	破碎的	出去	在后面	我	关于	四	百

[jɑ:rdz] [ə'weɪ] .

yards	away	.
码	离开	.

这时我离开了，因为我身后大约四百码外的地方发生了火灾。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɒn] ,

This	was	on	the	side	of	the	river	I	was	on	,
这	曾是	在	这	边	的	这	河	我	曾是	在	,

那是在我所在的河岸边。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [krɒst] .

so	there	was	no	doubt	but	that	the	fire	had	crossed	.
所以	那里	曾是	不	怀疑	但	那	这	火	有	交叉	.

所以毫无疑问，火势已经蔓延过去了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [tʊk] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['endʒɪnz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)][tu:; tə][du:; də]

Of	course	this	took	away	a	lot	of	engines	and	left	the	old	fire	to	do
的	课程	这	采取	离开	一个	很多	的	发动机	和	左边	这	老的	火	到	做

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [laɪkt] ;

as	it	liked	;
作为	它	喜欢	;

当然，这导致很多引擎瘫痪，让老火肆意蔓延;

[ˌaɪ 'ti:] [su:n] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [tu:] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [nju:] [wʌn] .

it	soon	jumped	the	river	too	,	and	joined	the	new	one	.
它	很快	跳了起来	这	河	也	,	和	加入	这	新的	一	.

它很快也跨过了那条河，汇入了新的河流。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [nju:] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv]

I	went	to	see	this	new	fire	and	found	it	to	be	among	a	nest	of
我	去	到	看	这	新的	火	和	成立	它	到	是	之中	一个	巢	的

['wʊdn] ['ʃænti] [ðæt] [went] [laɪk]['tɪndə(r)] .

wooden	shanties	that	went	like	tinder	.
木制的	棚屋	那	去	喜欢	火种	.

我去看这处新燃起的火堆，发现它位于一堆易燃的木制棚屋之中。

[ə'pɒn] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði][gæs]

Upon	close	observation	I	saw	that	it	was	within	a	few	yards	of	the	gas
之上	关闭	观察	我	锯	那	它	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	气体

[wɜ:ks] ,

works	,
作品	,

仔细观察后我发现，它距离煤气厂只有几码远。

[səʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə][kwɪt][ænd; ənd][plɑ:nt][maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['dɪstəns]

so	thought	it	better	to	quit	and	plant	myself	at	a	reasonable	distance
所以	想法	它	更好的	到	辞职	和	植物	我	在	一个	合理的	距离

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

所以我觉得最好还是辞职，并让自己与它保持一段合理的距离。

[ɪn]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌp] ,

In	going	away	I	took	the	liberty	of	hammering	people	up	,
在	去	离开	我	采取	这	自由	的	锤击	人们	向上	,

在离开之前，我擅自把一些人打倒在地。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli][ˌaɪ 'tiː] [mait] [riːtʃ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv]

as	the	fire	was	spreading	so	rapidly	it	might	reach	them	before	all	of
作为	这	火	曾是	传播	所以	快速	它	可能	抵达	他们	前	全部	的

[ðem; ðəm][kʊd; kəd][get] [aʊt] .

them	could	get	out	.
他们	可以	得到	出去	.

由于火势蔓延迅速，在他们全部逃出去之前，火势可能就会蔓延到他们那里。

[ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kwaɪət][æz; əz][ai] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,

The	streets	were	all	quiet	as	I	passed	along	,
这	街道	是	全部	安静的	作为	我	通过了	沿着	,

我沿途经过的街道都很安静。

[bʌt; bət] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] .

but	soon	were	busy	enough	with	people	turning	out	.
但	很快	是	忙碌的	足够的	和	人们	转弯	出去	.

但很快就因为来的人多了起来而忙不过来了。

[ai][wɒz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɔːlsəʊ] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə][pʊt][aʊt]['lɪt(ə)l]['faɪərz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪnɪn] ['ɔːnɪŋz] [ðæt] [spɑːks]

also	busy	enough	assisting	to	put	out	little	fires	,	such	as	linen	awnings	that	sparks
还	忙碌的	足够的	协助	到	放	出去	小的	火灾	,	这样的	作为	亚麻布	遮阳篷	那	火花

[hæd; həd][ɪg'naɪtɪd] ,

had	ignited	,
有	点燃	,

此外，他们还忙于协助扑灭一些小火，例如被火花点燃的亚麻布遮阳篷。

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['wʊdn] [saɪd] [wɔːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ʌn'tɪl][ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]

and	pieces	of	wooden	side	walks	that	were	burning	,	until	I	got	to	the
和	件	的	木制的	边	散步	那	是	燃烧	,	直到	我	得到	到	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

还有燃烧的木制人行道碎片，直到我到达中心位置。

[ænd; ənd][best] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [weə(r)] [ɔːl] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɒv; əv] [brɪk] ,

and	best	part	of	the	city	where	all	buildings	were	built	of	brick	,
和	最好的	部分	的	这	城市	在哪里	全部	建筑物	是	建造	的	砖	,

这座城市最好的地方，那里的所有建筑都是用砖砌成的。

[stəʊn] , ['aɪən] , [ɔː(r)]['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

stone	,	iron	,	or	marble	,	and	many	of	them	without	any	wood	except	the
石头	,	铁	,	或者	大理石	,	和	许多	的	他们	没有	任何	木头	除了	这

['ɒfɪs] [desks] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

office	desks	and	furniture	.
办公室	桌子	和	家具	.

除了办公桌和家具之外，很多建筑都使用石头、铁或大理石建造，而且不含任何木材。

[ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [gəʊ] [θruː] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] ; [stɪl] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

I	felt	sure	the	fire	would	never	go	through	these	buildings	;	still	to	make	my
我	毛毡	当然	这	火	会	绝不	去	通过	这些	建筑物	;	仍然	到	制作	我的

[maɪnd] ['iːzi] ,

mind	easy	,
头脑	简单的	,

我确信火势永远不会蔓延到这些建筑物里；但为了让我安心，

[ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] [haʊs] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['pækɪŋ] .

I	went	to	the	Brigg's	House	,	and	commenced	packing	.
我	去	到	这	布里格斯	房子	,	和	开始	包装	.

我去了布里格斯家，开始收拾行李。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'klɑːk] , [wɪnd] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] ,

This	was	one	o'clock	,	wind	still	blowing	a	gale	,
这	曾是	一	点钟	,	风	仍然	吹	一个	大风	,

当时是下午一点，风依然很大。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,

the	fire	within	a	quarter	of	a	mile	from	the	hotel	,
这	火	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	酒店	,

火灾发生在距离酒店不到四分之一英里的地方。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	just	beginning	to	cross	the	street	to	the	good	part	of	the	city	.
和	只是	开始	到	叉	这	街道	到	这	好的	部分	的	这	城市	.

刚刚开始穿过马路，进入城市的好地段。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['pækɪŋ] ,

Although	I	was	packing	,
虽然	我	曾是	包装	,

虽然我当时正在收拾行李，

[ai] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .

I	really	did	not	believe	the	fire	would	reach	the	place	where	I	was	.
我	真的	做过	不是	相信	这	火	会	抵达	这	地方	在哪里	我	曾是	.

我真没想到火势会蔓延到我所在的地方。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [haʊ] [maɪ] ['pækɪŋ] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

I	will	give	you	an	idea	of	how	my	packing	arrangements	were	made	.
我	将要	给	你	一个	主意	的	如何	我的	包装	安排	是	制成	.

我会向你介绍一下我的打包安排。

[ai] [fɜːst] [gɒt] [maɪ] [smɔːl] [və'liːz] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] ,

I	first	got	my	small	valise	with	the	brass	round	the	edges	,
我	第一的	得到	我的	小的	手提箱	和	这	黄铜	圆形的	这	边缘	,

我最初得到的是一个边缘镶有黄铜饰边的小手提箱，

[pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [best] [suːt] ,

put	into	it	my	best	suit	,
放	进入	它	我的	最好的	套装	,

我把最好的衣服都放了进去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['ælbəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ðæt] [ai] ['vælјuː] ,

album	,	and	all	the	little	presents	that	I	value	,
专辑	,	和	全部	这	小的	礼物	那	我	价值	,

专辑，以及所有我珍视的小礼物，

[ðen] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] ;
then filled up with the best of my underclothing ;
然后 已填 向上 和 这 最好的 的 我的 内衣 ;

然后塞满了我的最好的内衣;

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [əʊld] [suːt] [aɪ] [hæd; həd] [ɒn] ,
after that I took off the old suit I had on ,
后 那 我 采取 离开 这 老的 套装 我 有 在 ,

之后我脱掉了身上穿的旧西装。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['sekənd] [best] [suːt] ,
and put on my second best suit ,
和 放 在 我的 第二 最好的 套装 ,

我穿上了我第二好的西装,

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðə; ði] [və'liːz] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
so that if it came to the worst I could carry the valise in my hand ,
所以 那 如果 它 来了 到 这 最差 我 可以 携带 这 手提箱 在 我的 手 ,

这样，万一情况恶化，我还能把行李箱拿在手里。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [suːt] [ɒn] [maɪ] [bæk] .
and have a good suit on my back .
和 有 一个 好的 套装 在 我的 后退 .

而且我身上还穿着一套体面的西装。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,
At this juncture , a waiter of the hotel came running up ,
在 这 契机 , 一个 服务员 的 这 酒店 来了 跑步 向上 ,

这时，酒店的一名服务员跑了过来。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .
saying the wind had changed and there was no danger .
说 这 风 有 已更改 和 那里 曾是 不 危险 .

他说风向变了，没有危险。

[aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['pækɪŋ] [maɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] ;
I paid little attention to it and went on packing my large trunk ;
我 有薪酬的 小的 注意力 到 它 和 去 在 包装 我的 大的 树干 ;

我没太在意，继续收拾我的大行李箱;

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['keələs] [ɪn] ['pækɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [left] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] ,
certainly it made me more careless in packing , for I left out a lot of small things ,
当然 它 制成 我 更多的 粗心 在 包装 , 为了 我 左边 出去 一个 很多 的 小的 事物 ,

这确实让我打包时更加粗心大意，因为我漏掉了许多小东西。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn] ,
I could have put in ,
我 可以 有 放 在 ,

我本来可以输入,

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θret(ə)nd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] .
thinking if the place should be threatened I could then put them in .
思维 如果 这 地方 应该 是 威胁 我 可以 然后 放 他们 在 .

我在想，如果这个地方受到威胁，我就可以把它们放进去。

['ɑːftə(r)] [aɪ] ['fɑːsənd] [ɔːl] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɑːdʒ] ['əʊvəkəʊt] ,
After I fastened all up , leaving out my large overcoat ,
后 我 系紧 全部 向上 , 离开 出去 我的 大的 大衣 ,

我把所有衣服都穿好后，除了我的大衣之外，

[ai] [ə'gen] [wɔ:kt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

I	again	walked	out	to	see	the	progress	of	the	fire	.
我	再次	步行	出去	到	看	这	进步	的	这	火	.

我再次走到外面查看火势蔓延情况。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ai] [bɪ'fɔ:(r)] ['menʃ(ə)nd] .

It	had	taken	full	possession	of	the	fine	buildings	I	before	mentioned	.
它	有	已采取	满的	拥有	的	这	美好的	建筑物	我	前	提及	.

它完全占领了我之前提到的那些精美建筑。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['tʌmbld] ; ['mɑ:b(ə)l] ['bɪldɪŋz] [krækt] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

It	was	surprising	to	see	the	way	they	tumbled	;	marble	buildings	cracked	away	for	a	time	,
它	曾是	奇怪	到	看	这	方式	他们	翻滚	;	大理石	建筑物	裂纹	离开	为了	一个	时间	,

它们的倒塌方式令人震惊；大理石建筑一度出现裂缝。

[ðen] [bɜ:st] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]

then	burst	out	in	a	volume	of
然后	爆裂	出去	在	一个	体积	的

然后爆发出一阵巨响

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[fleɪm] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [mæs] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz] .

flame	;	the	walls	parted	,	and	down	came	the	whole	fabrication	a	jumbled	mass	of	smouldering	ruins	.
火焰	;	这	墙壁	分手了	,	和	向下	来了	这	所有的	制造	一个	错杂	大量的	的	闷烧	废墟	.

火焰；墙壁裂开，整个建筑轰然倒塌，变成一堆冒着烟的废墟。

[ðɪs] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] [ʃɔ:t] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ru:ɪnz] ,

This	took	but	little	time	,	but	short	as	it	was	,	before	it	was	in	ruins	,	,
这	采取	但	小的	时间	,	但	短的	作为	它	曾是	,	前	它	曾是	在	废墟	,	,

虽然只用了很短的时间，但很快它就变成了废墟。

['ʌðə(r)] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

other	buildings	were	burning	and	tumbling	in	the	same	way	.
其他	建筑物	是	燃烧	和	翻滚	在	这	相同的	方式	.

其他建筑物也以同样的方式燃烧坍塌。

[ai] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ,

I	was	watching	in	one	place	,
我	曾是	观看	在	一	地方	,

我当时在一个地方看着，

[wen] [ə; eɪ] [kraɪ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .

when	a	cry	was	raised	that	the	City	Hall	was	on	fire	.
什么时候	一个	哭	曾是	提高	那	这	城市	大厅	曾是	在	火	.

这时有人喊道，市政厅着火了。

[ai] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bɜ:n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑ:k] ,

I	never	thought	that	this	would	burn	,	as	it	stands	in	a	little	park	,
我	绝不	想法	那	这	会	烧伤	,	作为	它	站立	在	一个	小的	公园	,

我从没想过它会被烧毁，因为它就矗立在一个小公园里。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] .
and **is** **built** **of** **stone** **.**
和 是 建造 的 石头 .

它由石头建造而成。

[ai][ræn] [raʊnd] [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] [ðə; ði]['kjuːpələ][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn]
I **ran** **round** **and** **there** **sure** **enough** **the** **cupola** **was** **burning** **,** **and** **very** **soon**
我 跑 圆形的 和 那里 当然 足够的 这 穹顶 曾是 燃烧 , 和 非常 很快
['ɑːftə(r)] ,
after **,**
后 ,

我跑过去一看，果然，穹顶着火了，不久之后，

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] , ['siːðɪŋ] [mæs] , ['sendɪŋ] [ʌp] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spɑːks] , [ænd; ənd]
the **edifice** **was** **a** **red** **,** **seething** **mass** **,** **sending** **up** **clouds** **of** **sparks** **,** **and**
这 大厦 曾是 一个 红色的 , 沸腾 大量的 , 发送 向上 云 的 火花 , 和
['diːlɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
dealing **destruction** **,**
处理 破坏 ,

那座建筑变成了一团炽热的红色物体，火花四溅，肆意破坏。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [hænd] , [ɔːl] - [raʊnd] .
with **a** **deadly** **hand** **,** **all** **'** **round** **.**
和 一个 致命 手 , 全部 - 圆形的 .

手法致命，处处如此。

[ai] [naʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [siː] ['ɑːftə(r)][maɪ] [θɪŋz] ,
I **now** **thought** **it** **about** **time** **to** **move** **,** **and** **see** **after** **my** **things** **,**
我 现在 想法 它 关于 时间 到 移动 , 和 看 后 我的 事物 ,

我现在觉得是时候搬家了，也该好好照看我的东西了。

[səʊ] [kə'menst] ['lʌgɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌdaʊn'steəz] ; [ai][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][pʊt] ['eniθɪŋ]
so **commenced** **lugging** **them** **downstairs** **;** **I** **had** **not** **time** **now** **to** **put** **anything**
所以 开始 搬运 他们 楼下 ; 我 有 不是 时间 现在 到 放 任何事物
['ɪntuː][ðə; ði] [trʌŋk] ,
into **the** **trunk** **,**
进入 这 树干 ,

于是我开始把它们搬下楼；我根本没时间把任何东西放进箱子里。

[səʊ][let][ðə; ði][fjuː] [θɪŋz] [left] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːns] .
so **let** **the** **few** **things** **left** **take** **their** **chance** **.**
所以 让 这 很少 事物 左边 拿 他们的 机会 .

所以，就让剩下的几样东西抓住机会吧。

[ai][hæd; həd] [wɪð] [ˌem 'iː][wʌn] [və'liːz] , [wʌn] [lɑːdʒ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
I **had** **with** **me** **one** **valise** **,** **one** **large** **portmanteau** **of** **my** **own** **,**
我 有 和 我 一 手提箱 , 一 大的 合成词 的 我的 自己的 ,

我当时带着一个手提箱，一个我自己的大旅行包。

[ænd; ənd][wʌn] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .
and **one** **large** **trunk** **belonging** **to** **Mr** **.**
和 一 大的 树干 属于 到 先生 .

还有属于先生的一大箱行李箱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

['ækˌrɔɪd] ([hæd; həd][hiː; hi][left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ʃɜːrmənz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃʊə(r)][æz; əz][ai]
Ackroyd (had he left it at Sherman's House it was gone sure as I
阿克罗伊德 (有 他 左边 它 在 谢尔曼的 房子 它 曾是 已消失 当然 作为 我
[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː]) .
could never have saved it) .
可以 绝不 有 已保存 它) .

阿克罗伊德（如果他把它留在谢尔曼家，那它肯定就没了，我永远也救不回来了）。

[wen] [ai][hæd; həd][ðem; ðəm] [daʊn] , [ai] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)][æn; ən]
When I had them down , I went to look for a carriage or an
什么时候 我 有 他们 向下 , 我 去 到 看 为了 一个 运输 或者 一个
[ɪk'spres] [mæn] ,
express man ,
表达 男人 ,

我把它们放下后，就去找马车或快递员。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːskɪŋ] ['fɪfti] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ;
to take them away ; they were asking fifty dollars for a carriage ;
到 拿 他们 离开 ; 他们 是 问 五十 美元 为了 一个 运输 ;

把他们带走；他们要价五十美元租一辆马车；

[æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][duː; də][ai] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [piːs] ,
as this would not do I went up the street a piece ,
作为 这 会 不是 做 我 去 向上 这 街道 一个 片 ,

因为这样不行，我沿着街道走了一段路。

[met][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] , [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ]
met a man with a light waggon , asked what he would take me a mile away
遇见 一个 男人 和 一个 光 车皮 , 问 什么 他 会 拿 我 一个 英里 离开
[fɔː(r); fə(r)] .
for .
为了 .

我遇到一个赶着轻便马车的男人，问他能不能带我去一英里外的地方做点什么。

[hiː; hi] [sed] [faɪv] [d'ɒləz] [daʊn] .
He said five dollars down .
他 说 五 美元 向下 .

他说先付五美元。

“ [dʌn] , ” [ai] [sed] .
“ Done , ” I said .
“ 完毕 , ” 我 说 .

“好了，”我说。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt][ðə; ði] [θɪŋz] ;
He wanted to get the money in the street before he got the things ;
他 通缉 到 得到 这 钱 在 这 街道 前 他 得到 这 事物 ;

他想先在街上弄到钱，然后再去弄东西；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wʊd] [nɒt][duː; də][ðæt] , [bʌt; bət][təʊld][hɪm] ,
of course I would not do that , but told him ,
的 课程 我 会 不是 做 那 , 但 讲述 他 ,

我当然不会那样做，但我还是告诉他：

[ai] [wʊd] [peɪ][hɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][gɒt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [bɔːd] .
I would pay him the minute I got the things on board .
我 会 支付 他 这 分钟 我 得到 这 事物 在 木板 .

我一收到货物就立刻付钱给他。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][tɔːk][hiː; hi] [kən'sent] , [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
After a good deal of talk he consented , came alongside ,
后 一个 好的 交易 的 讲话 他 同意 , 来了 旁边 ,

经过一番商议，他同意了，并靠了过来。

[pʊt][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ɒn][ænd; ənd][ai] [peɪd] [hɪm] .

put	the	packages	on	and	I	paid	him	.
放	这	包裹	在	和	我	有薪酬的	他	.

我把包裹放好后就付了钱。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['piːp(ə)l] ['ɒfərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

Just	as	I	was	leaving	the	place	took	fire	,	and	I	heard	people	offering	one	hundred	dollars	,
只是	作为	我	曾是	离开	这	地方	采取	火	,	和	我	听到	人们	提供	一	百	美元	,

我刚离开那里，就看到那里着火了，我听到有人出价一百美元。

[ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][get] ['eni] .

then	one	hundred	and	fifty	dollars	,	for	a	carriage	,	but	they	could	not	get	any	.
然后	一	百	和	五十	美元	,	为了	一个	运输	,	但	他们	可以	不是	得到	任何	.

然后他们要价一百五十美元租一辆马车，但他们没租到。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] ['ɒfərɪŋ] [hɪm] [θriː] [ɔː(r)]

As	I	was	going	along	several	people	applied	to	the	express	-	man	offering	him	three	or
作为	我	曾是	去	沿着	一些	人们	应用	到	这	表达	-	男人	提供	他	三	或者

我一路走着，好几个人向快递员申请提供三份或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[fɔː(r)] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌŋk] , [bʌt; bət][ten] [d'ɒləz] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

four	dollars	for	the	conveyance	of	a	trunk	,	but	ten	dollars	was	now	his	charge	.
四	美元	为了	这	输送	的	一个	树干	,	但	十	美元	曾是	现在	他的	收费	.

运送一个行李箱原本收费四美元，但现在要收十美元。

['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ðæt] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [lɒst] [ðeə(r)] [θɪŋz] ,

People	refused	to	pay	him	that	amount	and	I	am	sure	they	all	lost	their	things	,
人们	拒绝	到	支付	他	那	数量	和	我	是	当然	他们	全部	丢失的	他们的	事物	,

人们拒绝支付他那么多钱，我确信他们都损失了财物。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

as	we	were	about	the	last	to	cross	the	bridge	.
作为	我们	是	关于	这	最后的	到	叉	这	桥	.

因为我们是最后一批过桥的人。

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp][wʌn] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][lɒt][ɒv; əv][træps][tuː; tə][maɪn] .

We	took	up	one	young	man	with	a	similar	lot	of	traps	to	mine	.
我们	采取	向上	一	年轻的	男人	和	一个	相似的	很多	的	陷阱	到	矿	.

我们收留了一个年轻人，他拥有的陷阱和我类似的很多。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] ['feləʊ] , [səʊ][wiː; wi] [stʌk] [tə'geðə(r)] .

He	was	a	very	decent	fellow	,	so	we	stuck	together	.
他	曾是	一个	非常	体面的	同伴	,	所以	我们	卡住	一起	.

他是个很不错的人，所以我们一直在一起。

[ðə; ði] [ɪk'spres] - [mæn] [pʊt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

The	express	-	man	put	us	down	at	his	own	house	.
这	表达	-	男人	放	我们	向下	在	他的	自己的	房子	.

快递员把我们送到他家门口。

[wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]

We	left	our	things	inside	,	and	went	to	see	how	the	fire	was	getting
我们	左边	我们的	事物	里面	,	和	去	到	看	如何	这	火	曾是	获得

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

我们把东西留在屋里，然后去看火势蔓延得怎么样了。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɜːðə(r)] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi]

Before	going	further	I	will	explain	why	I	crossed	the	river	again	,	and	what	we
前	去	更远	我	将要	解释	为什么	我	交叉	这	河	再次	,	和	什么	我们

[dɪd] .

did	.
做过	.

在继续讲述之前，我将解释我为什么再次过河，以及我们做了什么。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

To	do	this	I	must	give	you	an	idea	of	the	place	.
到	做	这	我	必须	给	你	一个	主意	的	这	地方	.

为此，我必须先给你介绍一下这个地方。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

I	remember	once	before	giving	you	a	rough	outline	of	Chicago	.
我	记住	一次	前	给予	你	一个	粗糙的	大纲	的	芝加哥	.

我记得以前曾给你大致介绍过芝加哥。

[aɪ] [wɪl] [duː; də] [səʊ] [ə'gen] .

I	will	do	so	again	.
我	将要	做	所以	再次	.

我会再次这样做。

[[siː] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .]

[	See	illustration	.	]
[	看	插图	.	]

[参见插图。]

[ðə; ði] [bɑːrz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [tɜːn] ['brɪdʒɪz] .

The	bars	across	the	river	represent	the	turn	bridges	.
这	酒吧	穿过	这	河	代表	这	转动	桥梁	.

河上的横梁代表转弯桥。

[wʌn] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [kə'menst] , [ˌtuː'tuː] [weə(r)] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

1	is	where	the	fire	commenced	,	2	where	I	crossed	the	river	the	first	time	,
1	是	在哪里	这	火	开始	,	2	在哪里	我	交叉	这	河	这	第一的	时间	,

1号地点是火灾发生的地点，2号地点是我第一次过河的地方。

[θriː] [weə(r)] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['sekənd] , [fɔːr] [weə(r)] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [θɜːd] , [faɪv]

3	where	I	crossed	the	second	,	4	where	I	crossed	the	third	,	5
3	在哪里	我	交叉	这	第二	,	4	在哪里	我	交叉	这	第三	,	5

3 我穿过第二条河的地方，4 我穿过第三条河的地方，5

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[weə(r)] [ai] ['faɪnəli] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [kləʊðz] .

where	I	finally	drew	up	and	left	my	clothes	.
在哪里	我	最后	画	向上	和	左边	我的	衣服	.

最后我把衣服留在了那里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [sɪks] ,

The	wind	was	blowing	in	the	direction	from	1	to	6	,
这	风	曾是	吹	在	这	方向	从	1	到	6	,

风向是从1到6的方向吹来的。

[səʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wʊd] [weə(r)] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] ,

so	I	thought	the	fire	would	wear	out	at	the	lake	,
所以	我	想法	这	火	会	穿	出去	在	这	湖	,

所以我认为湖边的火会熄灭。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] .

and	not	be	able	to	cross	the	river	to	the	North	Side	.
和	不是	是	有能力的	到	叉	这	河	到	这	北	边	.

无法过河到北岸。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

In	this	I	was	mistaken	,	for	when	I	went	to	look	at	the	fire	,
在	这	我	曾是	错误	,	为了	什么时候	我	去	到	看	在	这	火	,

我错了，因为当我去看火的时候，

['ɑːftə(r)] [dɪ'pəʊzɪŋ] ['aʊə(r)] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spres] - [mænz] [haʊs] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] ,

after	deposing	our	things	at	the	express	-	man's	house	,	as	before	stated	,
后	作证	我们的	事物	在	这	表达	-	男人的	房子	,	作为	前	声明	,

如前所述，在将我们的物品存放在快递员家中后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌst] [krɒst] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] ,

we	found	the	bridge	we	had	just	crossed	was	on	fire	,
我们	成立	这	桥	我们	有	只是	交叉	曾是	在	火	,

我们发现刚才过桥的桥着火了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] [wɒz; wəz] [duːmd] [ən'les] [ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] ([ðɪs] [wɒz; wəz] [θriː] [ə'klɑːk])

and	that	the	North	Side	was	doomed	unless	the	wind	changed	(	this	was	three	o'clock	)
和	那	这	北	边	曾是	注定失败	除非	这	风	已更改	(	这	曾是	三	点钟	)

除非风向改变，否则北岸注定要遭殃（当时是三点钟方向）。

[səʊ] [wiː; wi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [muːv] ['aʊə(r)] [træps] [ə'gen] .

so	we	turned	back	to	move	our	traps	again	.
所以	我们	转向	后退	到	移动	我们的	陷阱	再次	.

于是我们掉头回去重新布置陷阱。

[waɪlst] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [mæn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [trʌŋk] .

Whilst	walking	up	,	we	met	a	man	pulling	a	large	trunk	.
而	步行	向上	,	我们	遇见	一个	男人	拉	一个	大的	树干	.

上山途中，我们遇到一个男人拉着一个大箱子。

[wiː; wi] [helpt] [hɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] ,

We	helped	him	along	to	where	we	were	staying	,
我们	帮助	他	沿着	到	在哪里	我们	是	入住	,

我们扶着他走到我们住的地方。

['haɪəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wægən] [huː] [drəʊv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [saɪd] ,

hired	a	boy	with	a	waggon	who	drove	over	to	the	West	Side	,
雇用	一个	男生	和	一个	车皮	WHO	驾驶	超过	到	这	西方	边	,

雇了一个驾着马车的男孩，他把马车赶到了西边。

['krɒsɪŋ] [brɪdʒ] [æt; ət]['nʌmbə(r)][fɔːr] .
crossing **bridge** **at** **number** **4** **.**
过境 桥 在 数字 4 .

过4号桥。

[hɪə(r)][wiː; wi] [kən'sɪdəd] [ɑː'selvz] [seɪf] , [pʊt] [daʊn] ['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [wɔːk] ,
Here **we** **considered** **ourselves** **safe** **,** **put** **down** **our** **luggage** **on** **the** **side** **walk** **,**
这里 我们 经过考虑的 我们自己 安全的 , 放 向下 我们的 行李 在 这 边 走 ,

我们觉得这里很安全，便把行李放在人行道上。

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] - [tɪl] ['deɪlaɪt] .
and **sat** **on** **it** **'** **till** **daylight** **.**
和 卫星 在 它 - 直到 日光 .

然后一直坐在上面直到天亮。

[wiː; wi] [ɑːskt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] .
We **asked** **a** **man** **to** **let** **us** **into** **his** **house** **but** **he** **refused** **.**
我们 问 一个 男人 到 让 我们 进入 他的 房子 但 他 拒绝 .

我们请求一位男士让我们进他的房子，但他拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt]
It **was** **here** **that**
它 曾是 这里 那

就在这里

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[wɔːm] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] [stʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
warm **underclothing** **and** **heavy** **overcoat** **stood** **to** **me** **.**
温暖的 内衣 和 重的 大衣 站立 到 我 .

保暖的内衣和厚重的外套对我来说很重要。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz][brɪsk][ænd; ənd] [kiːn] ; [hæd; həd][ai] [biːn] ['laɪtli] [kləʊðd] ,
The **wind** **was** **brisk** **and** **keen** **;** **had** **I** **been** **lightly** **clothed** **,**
这 风 曾是 轻快 和 敏锐的 ; 有 我 到过 轻轻 穿着衣服 ,

风势强劲而凛冽；如果我穿得轻薄些，

[ai] [mait] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] — ['fɔːtʃənətli] [ai] [ɪ'skeɪpt] .
I **might** **have** **taken** **a** **severe** **cold** **—** **fortunately** **I** **escaped** **.**
我 可能 有 已采取 一个 严重 寒冷的 — 幸运的是 我 逃脱 .

我差点得了重感冒——幸好我挺过来了。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] , [səʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]
This **place** **was** **partly** **on** **the** **prairie** **,** **so** **had** **a** **splendid** **view** **of** **the** **fire**
这 地方 曾是 部分 在 这 草原 , 所以 有 一个 灿烂 看法 的 这 火
[æt; ət] [lɑːdʒ] ,
at **large** **,**
在 大的 ,

这里一部分位于草原上，因此可以清楚地看到大火蔓延的景象。

[ɔːl'ðəʊ] ['fʊli] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
although **fully** **three** **miles** **from** **it** **.**
虽然 完全 三 英里 从 它 .

虽然距离那里足足有三英里远。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [prɪnt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð] [i:z] , [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] .

The	smallest	print	could	be	read	with	ease	,	the	light	was	so	intense	.
这	最小	打印	可以	是	读	和	舒适	,	这	光	曾是	所以	激烈的	.

光线非常强，即使是最小的字也能轻松看清。

[æz; əz] [deɪ] [dɔ:nd] [ðə; ði] [lait] ['feɪdɪd] ,

As	day	dawned	the	light	faded	,
作为	天	黎明	这	光	褪色	,

天亮时分，光线渐渐暗了下来。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['rəʊlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,

but	daylight	revealed	the	volumes	of	black	smoke	rolling	up	from	the	city	,
但	日光	揭晓	这	卷	的	黑色的	抽烟	滚动	向上	从	这	城市	,

但日光一闪，就显示出从城市里滚滚升起的滚滚黑烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	the	ruins	of	the	previous	night's	destruction	.
和	这	废墟	的	这	以前的	夜晚	破坏	.

以及前一晚破坏造成的废墟。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'tʃekt] ,

The	fire	was	now	sweeping	the	North	Side	entirely	unchecked	,
这	火	曾是	现在	扫荡	这	北	边	完全	未经核实	,

大火现在已完全不受控制地席卷了北区。

[ðə; ði] ['wɔ:təwɜ:ks] ['bi:ɪŋ] [bɜ:nt] [ænd; ənd] [nəʊ] ['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

the	waterworks	being	burnt	and	no	water	in	the	town	.
这	自来水厂	存在	烧焦的	和	不	水	在	这	镇	.

自来水厂被烧毁，镇上没有水。

[ai] [felt] ['veri] ['hʌŋgri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	felt	very	hungry	by	this	time	,
我	毛毡	非常	饥饿的	经过	这	时间	,

这时我感到非常饿。

[ænd; ənd] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] ['ʃʌtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['grəʊsəri] [stɔ:(r)] .

and	hailed	with	delight	the	taking	down	of	the	first	shutter	of	a	small	grocery	store	.
和	赞誉	和	喜	这	采取	向下	的	这	第一的	快门	的	一个	小的	杂货店	店铺	.

他们欣喜地欢呼着第一家小杂货店的卷帘门被拉下。

[ai] [gɒt] [sʌm; səm] [draɪ] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] [et; eɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['relɪʃ] — ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] .

I	got	some	dry	biscuits	and	ate	them	with	a	relish	—	something	wonderful	.
我	得到	一些	干燥	饼干	和	吃	他们	和	一个	尽情享用	—	某物	精彩的	.

我买了一些干饼干，津津有味地吃了起来——真是美味极了。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɜ:t] ['wægən] ['pɑ:sɪŋ] , ['aʊə(r)] [lɑ:st] [nemd] [frend] [ænd; ənd]

As	there	was	a	dirt	waggon	passing	,	our	last	named	friend	and
作为	那里	曾是	一个	污垢	车皮	通过	,	我们的	最后的	命名	朋友	和

这时，一辆泥泞的马车经过，我们最后提到的那位朋友和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ'self] [stɒpt] [ˌaɪ 'ti:] , [pʊt] [ɪn] ['aʊə(r)] [θɪŋz] , [gɒt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

myself	stopped	it	,	put	in	our	things	,	got	on	top	of	them	,
我	停止	它	,	放	在	我们的	事物	,	得到	在	顶部	的	他们	,

我自己制止了它，把我们的东西放进去，然后爬到它们上面。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ðɪ]['draɪvə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [maɪ] [frend] [nju:] .

and	**requested**	**the**	**driver**	**to**	**take**	**us**	**to**	**a**	**place**	**my**	**friend**	**knew**	**.**
和	请求	这	司机	到	拿	我们	到	一个	地方	我的	朋友	知道	.

我要求司机带我们去我朋友知道的一个地方。

[hi:; hi] [ə'kɑ:məˌdeɪtɪd] [ˌju: 'es] ,

He	**accomodated**	**us**	**,**
他	已安排	我们	,

他接待了我们，

[ænd; ənd] [dru:] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][stɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['set(ə)lmənt] [ɒn]

and	**drew**	**up**	**at**	**a**	**very**	**good**	**looking**	**general**	**store**	**in**	**a**	**small**	**settlement**	**on**
和	画	向上	在	一个	非常	好的	寻找	一般的	店铺	在	一个	小的	沉降	在

[ðə; ðɪ] ['preəri] ,

the	**prairie**	**,**
这	草原	,

然后，我们在草原上一个小村庄里一家看起来很不错的杂货店里签了名。

[ʃəʊn] [æz; əz]['nʌmbə(r)][faɪv][ɒn][ðə; ðɪ][mæp] .

shown	**as**	**number**	**5**	**on**	**the**	**map**	**.**
所示	作为	数字	5	在	这	地图	.

地图上标记为5号。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['fɑ:ðə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][woʊnt][əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

It	**ought**	**to**	**be**	**farther**	**out**	**,**	**but**	**the**	**paper**	**won't**	**admit**	**it**	**.**
它	应该	到	是	更远	出去	,	但	这	纸	惯于	承认	它	.

它本应更靠外一些，但报纸不会承认这一点。

[wi:; wi] [geɪv] ['aʊə(r)] ['bægɪdʒ] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnə(r)z] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] .

We	**gave**	**our**	**baggage**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**owners**	**,**	**and**	**left**	**them**	**.**
我们	给予	我们的	行李	在	收费	的	这	所有者	,	和	左边	他们	.

我们把行李交给主人保管，然后离开了。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sɪti][wi:; wi][met][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ]

In	**walking**	**back**	**to**	**the**	**city**	**we**	**met**	**a**	**gentleman**	**who**	**was**	**acquainted**	**with**	**my**
在	步行	后退	到	这	城市	我们	遇见	一个	绅士	WHO	曾是	熟人	和	我的

['feləʊ] ['trævələ(r)] .

fellow	**traveller**	**.**
同伴	游客	.

在返回市区的路上，我们遇到了一位先生，他认识我的旅伴。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ˌju: 'es][tu:; tə][kɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv] ['brekfəst] .

He	**wished**	**us**	**to**	**call**	**at**	**his**	**house**	**and**	**have**	**breakfast**	**.**
他	希望	我们	到	称呼	在	他的	房子	和	有	早餐	.

他希望我们去他家吃早餐。

[wi:; wi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ˌʌp'set] ,

We	**did**	**so**	**,**	**and**	**a**	**good**	**one**	**it**	**was**	**;**	**the**	**house**	**was**	**all**	**upset**	**,**
我们	做过	所以	,	和	一个	好的	一	它	曾是	;	这	房子	曾是	全部	沮丧的	,

我们照做了，而且效果很好；房子里一片狼藉。

['getɪŋ] [ðeə(r)] [θɪŋz] [pækt] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wɒz; wəz] [seɪvd] .

getting	**their**	**things**	**packed**	**up**	**,**	**little**	**of**	**which**	**I**	**am**	**afraid**	**was**	**saved**	**.**
获得	他们的	事物	包装	向上	,	小的	的	哪个	我	是	害怕的	曾是	已保存	.

他们收拾好行李，可惜的是，他们的东西几乎都没能保存下来。

['wɔ:kɪŋ] ['sɪti:wɔ:rdz] , [ðə; ðɪ][rəʊd][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz] ['kærɪɪŋ]

Walking	**citywards**	**,**	**the**	**road**	**was**	**crowded**	**with**	**all**	**sorts**	**of**	**vehicles**	**carrying**
步行	城市方向	,	这	路	曾是	挤	和	全部	排序	的	车辆	携带

['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] ;

furniture	**of**	**every**	**description**	**;**
家具	的	每一个	描述	;

往城里走去，路上挤满了各种各样的车辆，运载着各种各样的家具；

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [pi'ænəuz] , [bedz][ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [ɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]
the road was littered with furniture , pianos , beds and so forth in indescribable
这 路 曾是 垃圾 和 家具 , 钢琴 , 床 和 所以 前进 在 无法形容
[kən'fjuːʒn] ;
confusion ;
困惑 ;

道路两旁散落着家具、钢琴、床等等，一片混乱不堪;

['draɪvəz][ɒv; əv] ['wægənz] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]
drivers of waggons would engage to take it out
司机 的 马车 会 从事 到 拿 它 出去

马车夫会受雇把它运出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] , [get][ðeə(r)] ['mʌni] [fɜːst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ,
some distance on the prairie , get their money first before they started ,
一些 距离 在 这 草原 , 得到 他们的 钱 第一的 前 他们 开始 ,

在草原上的一段距离，他们得先拿到钱才能出发。

[ðen] [wʊd] ['əʊnli][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['tʌmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
then would only go a little way , tumble it out on the road ,
然后 会 仅有的 去 一个 小的 方式 , 翻滚 它 出去 在 这 路 ,

然后只会走一小段路，就会滚到路上。

[rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] .
return and repeat the operation , on someone else .
返回 和 重复 这 手术 , 在 某人 别的 .

返回并对其他人重复此操作。

[ai] [naʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɔːlz] [haʊs] , [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][ə'baʊt]
I now wanted to get to Mr . Small's house , to learn what I could about
我 现在 通缉 到 得到 到 先生 . 小的 房子 , 到 学习 什么 我 可以 关于
['mɪstə(r)] . ['keni] .
Mr . Kenny .
先生 . 肯尼 .

我现在想去斯莫尔先生家，尽可能多地了解肯尼先生的情况。

[wen] [ai][gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ai][faʊnd][ɔːl][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ðæt][ai][hæv; həv] [stɑːd] ,
When I got to the city I found all the bridges that I have starred ,
什么时候 我 得到 到 这 城市 我 成立 全部 这 桥梁 那 我 有 星形 ,

当我到达城市时，我发现了我标记过的所有桥梁。

[bɜːnt] [ʌp] , [səʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['diːtʊə(r)] , ['gəʊɪŋ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [bɜːnt] ['dɪstrɪkt] .
burnt up , so had to make a long detour , going all round the burnt district .
烧焦的 向上 , 所以 有 到 制作 一个 长的 車輛改道 , 去 全部 圆形的 这 烧焦的 区 .

房子被烧毁了，所以不得不绕远路，绕着烧毁的地区走一圈。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [weə(r)] [ai][pʊt][ə; eɪ] [krɒs] .
His house is on the South Side where I put a cross .
他的 房子 是 在 这 南 边 在哪里 我 放 一个 叉 .

他的房子在南边，我在那里插了一个十字架。

[ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)][æt; ət][ɪ'levə(ə)n] [ə'klɑːk] [lɒst] [ɪn][dɜːt] , ['blendɪd] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [smәʊk] .
I arrived there at eleven o'clock lost in dirt , blended with dust and smoke .
我 到达的 那里 在 十一 点钟 丢失的 在 污垢 , 混合 和 灰尘 和 抽烟 .

我上午十一点到达那里，迷失在泥泞中，尘土和烟雾混杂在一起。

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɒʃ] [wɪð] .

Not	a	drop	of	water	in	the	house	to	wash	with	.
不是	一个	降低	的	水	在	这	房子	到	洗	和	.

家里连一滴水都没有，没法洗漱。

['mɪstə(r)] . [smɔːl] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ([hɪz; ɪz] [haʊs])

Mr	.	Small	told	me	to	consider	it	(	his	house	)
先生	.	小的	讲述	我	到	考虑	它	(	他的	房子	)

斯莫尔先生让我考虑一下（他的房子）。

[maɪ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

my	home	until	I	could	find	something	else	.
我的	家	直到	我	可以	寻找	某物	别的	.

在我找到其他住处之前，这里一直是我的家。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

I	took	a	bucket	,
我	采取	一个	桶	,

我拿了一个桶，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [felt] ['betə(r)]

went	to	the	lake	and	brought	it	back	full	of	water	and	felt	better
去	到	这	湖	和	带来	它	后退	满的	的	水	和	毛毡	更好的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

去了湖边，把鱼篓装满水带了回来，感觉好多了。

([ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] [ə; eɪ] . [em] .)

(	This	was	eleven	-	thirty	A	.	M	.	)
(	这	曾是	十一	-	三十	一个	.	M	.	)

（当时是上午十一点半）

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['keni] .

Up	to	this	time	nothing	was	heard	of	Mr	.	Kenny	.
向上	到	这	时间	没有什么	曾是	听到	的	先生	.	肯尼	.

此前一直没有肯尼先生的消息。

[ai] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)]

I	felt	rather	uneasy	,	as	it	was	much	easier	for	him	to	get	there
我	毛毡	相当	不安	,	作为	它	曾是	很多	更轻松	为了	他	到	得到	那里

[ðæn; ðən]

than
比

我感到有些不安，因为他到达那里比我想象的要容易得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] [wen] [ai] [ə'raɪvd] .

for	me	,	and	I	fully	expected	finding	him	there	when	I	arrived	.
为了	我	,	和	我	完全	预期的	寻找	他	那里	什么时候	我	到达的	.

对我来说，我完全预料到我到达时会在那里见到他。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] ;

I	was	also	astonished	to	find	the	South	Side	still	burning	;
我	曾是	还	惊讶	到	寻找	这	南	边	仍然	燃烧	;

令我震惊的是，我发现南区仍在燃烧；

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['evri]

the	fire	was	creeping	up	against	the	wind	at	the	rate	of	a	house	every
这	火	曾是	爬行	向上	反对	这	风	在	这	速度	的	一个	房子	每一个

[faɪv] ['mɪnɪts] .

five	minutes	.
五	分钟	.

火势逆风而上，每五分钟就能烧毁一栋房子。

[æt; ət] [ðæt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [smɔ:lz] [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] [bɜ:nt] [æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] .

At	that	calculation	Small's	house	would	be	burnt	at	three	o'clock	.
在	那	计算	小的	房子	会	是	烧焦的	在	三	点钟	.

按此计算，斯莫尔的房子将在三点钟被烧毁。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz]['veri] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['beɪbi][ə'weɪ] ;

Of	course	he	was	very	uneasy	and	sent	his	wife	and	baby	away	;
的	课程	他	曾是	非常	不安	和	发送	他的	妻子	和	婴儿	离开	;

他当然非常不安，便把妻子和孩子送走了；

[ɪf] [ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [klɪəd] [aʊt] [mʌtʃ]

if	the	wind	changed	in	the	opposite	direction	he	would	be	cleared	out	much
如果	这	风	已更改	在	这	对面的	方向	他	会	是	已清除	出去	很多

['su:nə(r)] .

sooner	.
很快	.

如果风向改变，他很快就会被清理出去。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɑ:k] [wi:; wi] [wɔ:kt] [daʊn] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [fleɪmz] [stɒpt] [baɪ]

At	two	o'clock	we	walked	down	together	and	found	the	flames	stopped	by
在	二	点钟	我们	步行	向下	一起	和	成立	这	火焰	停止	经过

['bləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['sevrəl] [stri:ts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] .

blowing	up	of	several	streets	of	houses	.
吹	向上	的	一些	街道	的	房屋	.

两点钟的时候，我们一起走下去，发现几条街的房屋被炸毁，火势已经停止了。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][wɒz; wəz][swept] [aʊt][klɪə(r)][ænd; ənd] [kli:n] , [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	North	Side	was	swept	out	clear	and	clean	,	right	into	the	country	,
这	北	边	曾是	扫荡	出去	清除	和	干净的	,	正确的	进入	这	国家	,

北区被彻底清扫干净，直接与乡村地区融为一体。

['bɜ:nɪŋ] [ʌp] ['lɪŋkən] [pɑ:k][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['semətri] .

burning	up	Lincoln	Park	and	a	Catholic	Cemetery	.
燃烧	向上	林肯	公园	和	一个	天主教	公墓	.

林肯公园和一座天主教公墓被烧毁。

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l][rɪ'zaɪdɪd][ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd] ,

Seventy	-	five	thousand	people	resided	on	the	North	Side	,
七十	-	五	千	人们	居住地	在	这	北	边	,

北区居住着七万五千人，

[ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [nɒt]['i:v(ə)n]

and	every	house	with	one	exception	was	burned	to	the	ground	,	not	even
和	每一个	房子	和	一	例外	曾是	烧伤	到	这	地面	,	不是	甚至

[ðə; ði] [wɔ:lz] ['stændɪŋ] .

the	walls	standing	.
这	墙壁	常设	.

除了一栋房子外，其余所有房屋都被烧成了灰烬，连墙体都没了。

[ˌɔːltə'geðə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] ['həʊmləs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

Altogether	**one**	**hundred**	**thousand**	**people**	**were**	**rendered**	**homeless**	**,**	**and**	**had**
共	一	百	千	人们	是	渲染	无家可归者	,	和	有

[tuː; tə]

to
到

总共有十万人流离失所，不得不.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[kæmp] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['preəri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌvərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,

camp	**out**	**on**	**the**	**prairie**	**without**	**any**	**covering**	**for**	**two**	**days**	**and**	**two**	**nights**	**,**
营	出去	在	这	草原	没有	任何	覆盖	为了	二	天	和	二	夜晚	,

在草原上露营两天两夜，没有任何遮蔽物。

['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [drɪŋk] .

having	**little**	**to**	**eat**	**and**	**scarcely**	**any**	**water**	**to**	**drink**	**.**
拥有	小的	到	吃	和	几乎	任何	水	到	喝	.

食物匮乏，饮用水也极度短缺。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

This	**is**	**something**	**awful**	**to**	**think**	**of**	**.**
这	是	某物	可怕	到	思考	的	.

想到这件事就觉得可怕。

['delɪkət] ['piːp(ə)l] , [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kʌmfət] ;

Delicate	**people**	**,**	**young**	**children**	**of**	**all**	**classes**	**,**	**huddled**	**together**	**without**	**any**	**comforts**	**;**
精美的	人们	,	年轻的	孩子们	的	全部	课程	,	蜷缩着	一起	没有	任何	舒适	;

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][daɪd] ,

a	**great**	**many**	**people**	**died**	**,**
一个	伟大的	许多	人们	死亡	,

体弱多病的人，各个阶层的幼童，挤在一起，没有任何舒适条件；很多人因此丧生。

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

and	**no**	**wonder**	**.**
和	不	想知道	.

难怪如此。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['prɪti] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [sə'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)]['plentɪf(ə)l] ,

However	**,**	**they**	**are**	**all**	**pretty**	**well**	**provided**	**for**	**now**	**,**	**supplies**	**are**	**plentiful**	**,**
然而	,	他们	是	全部	漂亮的	出色地	假如	为了	现在	,	补给品	是	丰富	,

不过，他们目前的生活保障都相当充足，物资供应也很充足。

[ðə; ði]['əʊnli][fɪə(r)][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪl] [biː; bi][ə'bjuːzd] .

the	**only**	**fear**	**is**	**that**	**the**	**charity**	**will**	**be**	**abused**	**.**
这	仅有的	害怕	是	那	这	慈善机构	将要	是	受虐	.

唯一的担忧是慈善机构会被滥用。

[ðə; ði]['faɪə(r)]['lɑːstɪd] ['θɜːti] - [sɪks] ['aʊəz] ,

The	**fire**	**lasted**	**thirty**	**-**	**six**	**hours**	**,**
这	火	持续	三十	-	六	小时	,

火灾持续了36个小时。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] ['klɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][faɪv][ænd; ənd]

during	**that**	**time**	**clearing**	**everything**	**before**	**it**	**for**	**a**	**distance**	**of**	**five**	**and**
期间	那	时间	清理	一切	前	它	为了	一个	距离	的	五	和

[ə; eɪ][hɑːf][maɪlz] ,

a	**half**	**miles**	**,**
一个	一半	英里	,

在那段时间里，它清除了前方五英里半范围内的所有障碍物。

[kə'mensɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [tuː] [maɪlz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ;
commencing **in** **a** **point** **,** **and** **finishing** **two** **miles** **in** **width** **;**
开始 在 一个 观点 , 和 精加工 二 英里 在 宽度 ;

从一点开始，到两英里宽结束；

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ɒv; əv] [kəʊl] [kɔːt] ['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [bɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [kwaɪt]
about **fifty** **thousand** **tons** **of** **coal** **caught** **fire** **,** **which** **burned** **for** **a** **week** **quite**
关于 五十 千 吨 的 煤炭 捕捉 火 , 哪个 烧伤 为了 一个 星期 相当
[braɪt] ,
bright **,**
明亮的 ,

大约五万吨煤炭起火，燃烧了一周之久，火势十分旺盛。

['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðiː][skaɪ] [ə'gləʊ] [wɪð] [ɪts] [laɪt] .
always **keeping** **the** **sky** **aglow** **with** **its** **light** **.**
总是 保持 这 天空 闪耀 和 它是 光 .

始终用它的光芒照亮天空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [bʌt; bət][nəʊ]['faɪə(r)][kæn; kən][biː; bi] [siːn] .
It **is** **still** **burning** **but** **no** **fire** **can** **be** **seen** **.**
它 是 仍然 燃烧 但 不 火 能 是 已见 .

火势仍在蔓延，但看不到明火。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][hɪə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['keni] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [ʌp][ðə; ðiː] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ,
I **must** **add** **here** **that** **Mr** **.** **Kenny** **did** **not** **turn** **up** **the** **whole** **afternoon** **,**
我 必须 添加 这里 那 先生 . 肯尼 做过 不是 转动 向上 这 所有的 下午 ,

我必须补充一点，肯尼先生整个下午都没来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ðiː] [wɜːst] .
and **I** **began** **to** **fear** **the** **worst** **.**
和 我 开始 到 害怕 这 最差 .

我开始担心最糟糕的情况会发生。

[haʊ'evə(r)][hiː; hi]
However **he**
然而 他

然而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɪ'twiːn] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd]
made **his** **appearance** **between** **seven** **and** **eight** **o'clock** **,** **all** **safe** **and** **sound**
制成 他的 外貌 之间 七 和 八 点钟 , 全部安全的 和 声音
[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd] .
and **relieved** **my** **mind** **.**
和 松了口气 我的 头脑 .

他于七点到八点之间出现，平安无事，让我松了一口气。

[nekst] [deɪ] [ðə; ðiː] ['sɪti] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ʌndə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəridən] [kə'mɑːndɪŋ] .
Next **day** **the** **city** **was** **put** **under** **martial** **law** **,** **General** **Sheridan** **commanding** **.**
下一个 天 这 城市 曾是 放 在下面 武术 法律 , 一般的 谢里丹 指挥 .

第二天，该市进入戒严状态，由谢里丹将军指挥。

[aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][pə'trəʊl] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [smɔːl] ;
I **was** **made** **a** **patrol** **between** **twelve** **and** **four** **o'clock** **at** **night** **with** **Small** **;**
我 曾是 制成 一个 巡逻 之间 十二 和 四 点钟 在 夜晚 和 小的 ;

我被安排和斯莫尔一起在晚上十二点到四点之间巡逻；

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['rʌfiən] [frɒm; frəm]['faɪərɪŋ]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] .

this	was	to	prevent	ruffians	from	firing	other	places	.
这	曾是	到	防止	恶棍	从	射击	其他	地方	.

这是为了防止暴徒在其他地方开枪。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ʃɒt] , [ɔː(r)] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə]

Several	of	them	were	caught	and	immediately	shot	,	or	hung	up	to
一些	的	他们	是	捕捉	和	立即地	射击	,	或者	悬挂	向上	到

[sʌm; səm][læmp][pəʊst] .

some	lamp	post	.
一些	灯	邮政	.

他们中有几人被抓获后立即被枪决，或者被吊死在路灯柱上。

[ðə; ðiː]['sɪti][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)][ten] [deɪz] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [wɪ'ðaʊt] [gæs] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]

The	city	was	without	water	ten	days	and	fourteen	without	gas	,	so	it
这	城市	曾是	没有	水	十	天	和	十四	没有	气体	,	所以	它

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'pɪərəns] .

presented	a	miserable	appearance	.
呈现	一个	悲惨的	外貌	.

该市停水十天，停煤十四天，因此呈现出一片凄凉景象。

['mɪstə(r)] . ['keni] [ænd; ənd][maɪ'self] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [leɪk] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Mr	.	Kenny	and	myself	went	to	the	lake	twice	a	day	,
先生	.	肯尼	和	我	去	到	这	湖	两次	一个	天	,

肯尼先生和我每天去湖边两次，

[ænd; ənd] [brɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][æz; əz] [sə'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [smɔːlz] ['fæməli] .

and	brought	as	much	water	as	supplied	Mr	.	Small's	family	.
和	带来	作为	很多	水	作为	供应	先生	.	小的	家庭	.

并带来了足够斯莫尔先生一家使用的水量。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [weɪ] [wiː; wi] [peɪd] ['aʊə(r)] [bɔːd] .

This	was	the	way	we	paid	our	board	.
这	曾是	这	方式	我们	有薪酬的	我们的	木板	.

这就是我们支付董事会成员薪酬的方式。

['piːp(ə)l][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [leɪk] ['sʌfəd] ['fɪəfəli] ;

People	a	long	way	from	the	lake	suffered	fearfully	;
人们	一个	长的	方式	从	这	湖	遭受	恐惧地	;

远离湖泊的人们遭受了可怕的苦难；

[ɔːl][ðə; ðiː] ['wɔːtərɪŋ] [kɑːts][wɜː(r); wə(r)][pʊt][tuː; tə] ['hɔːlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

all	the	watering	carts	were	put	to	hauling	water	,
全部	这	浇水	购物车	是	放	到	运输	水	,

所有的运水车都用来运水了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [drɔː] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

but	all	they	could	draw	was	only	a	speck	of	what	was	needed	.
但	全部	他们	可以	画	曾是	仅有的	一个	斑点	的	什么	曾是	需要	.

但他们所能画出的却只是所需之物的一小部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自火灾的一封信：芝加哥(A Letter From the Fire Being an Account of)

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)]
I have given you a pretty fair
我 有 给定 你 一个 漂亮的 公平的

我已经给了你一个相当公平的评价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [naʊ] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnsɪdənts]
account of my experience during the fire , now I will give you a few incidents
帐户 的 我的 经验 期间 这 火 , 现在 我 将要 给 你 一个 很少 事件
[ɔː(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
or curiosities .
或者 奇闻异事 .

讲述一下我在火灾中的经历，现在我将向你们讲述一些事件或趣闻。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'saɪtmənt]
I was greatly amused by the unlikely things that many people in their excitement
我 曾是 非常 觉得好笑 经过 这 不太可能 事物 那 许多 人们 在 他们的 激动
[traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] .
tried to save the very first .
尝试 到 节省 这 非常 第一的 .

很多人在兴奋之余，试图拯救第一个东西，结果却做出了一些匪夷所思的事情，这让我觉得非常有趣。

[ɒn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ðə; ði][reɪdʒ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [stəʊvz] [ænd; ənd] ['krɒkəri]
On the West Side the rage appeared to be to save their stoves and crockery
在 这 西方 边 这 愤怒 出现 到 是 到 节省 他们的 炉灶 和 陶器
.
:
.

在西区，人们似乎都在竭力抢救他们的炉灶和餐具。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [brɔːt] [aʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ]
As soon as a house was threatened , the first thing brought out was a
作为 很快 作为 一个 房子 曾是 威胁 , 这 第一的 事物 带来 出去 曾是 一个
[stəʊv] ,
stove ,
火炉 ,

一旦房屋受到威胁，人们首先搬出来的就是炉灶。

[ðen] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][tɪnz][ænd; ənd]['glɑːsweə(r)] ;
then a lot of tins and glassware ;
然后 一个 很多 的 罐头 和 玻璃器皿 ;

然后是大量的罐头和玻璃器皿；

[ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][aɪ] [sɔ:] ['pi:p(ə)l]['əʊpən][ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [aʊt] ['lʊkɪŋ]
in other places I saw people open their windows up stairs , and throw out looking
在 其他 地方 我 锯 人们 打开 他们的 视窗 向上 楼梯 , 和 扔 出去 寻找
['glɑ:sɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,

在其他地方，我看到有人打开楼上的窗户，把镜子扔出去。

[tʃeəz] , ['wɔ:tə(r)] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] ['besn] ,
chairs , water pitchers and basins ,
椅子 , 水 投手 和 盆地 ,

椅子、水壶和水盆，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] ['rendəd] ['ju:sləs] [ðə; ðɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [tʌtʃt]
all of which were broken and rendered useless the moment they touched
全部 的 哪个 是 破碎的 和 渲染 无用 这 片刻 他们 感动
[ðə; ðɪ] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

它们一落地就全部破碎，失去了作用。

[ɪn][sʌm; səm] [stri:ts] [ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] ['debri:] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
In some streets the pavement was littered with debris of this kind ;
在 一些 街道 这 路面 曾是 垃圾 和 碎片 的 这 种类 ;

有些街道的人行道上到处都是这类垃圾；

[wen] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][gɒt] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [stɔ:z] , ['kæbmən] , [ɪk'spresmən] ,
when the fire got amongst the stores , cabmen , expressmen ,
什么时候 这 火 得到 在 这 商店 , 出租车司机 , 快递员 ,

当火势蔓延到商店、出租车司机、快递员时，

[ænd; ənd] [rʌf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ʌp][ɪn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [staɪl] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
and roughs in general were dressed up in much better style than usual .
和 粗糙 在 一般的 是 穿着 向上 在 很多 更好的 风格 比 通常 .

总的来说，草稿的装帧比平时要精致得多。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][sɪlk][hæts] ['bi:ɪŋ] [pə'tɪkjələli] [əb'zɜ:vəbl] [ɒn][ðə; ðɪ]
A large number of silk hats being particularly observable on the
一个 大的 数字 的 丝绸 帽子 存在 特别 可观察的 在 这

大量丝绸帽子尤其引人注目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[dʒents] , ['ʃəʊɪŋ] ['pleɪnli] [ðæt] [sʌm; səm] [stɔ:z] [hæd; həd] ['sʌfəd] .
gents , showing plainly that some stores had suffered .
男士们 , 显示 显然 那 一些 商店 有 遭受 .

先生们，这清楚地表明一些商店受到了影响。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['prɪznər] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [dʒeɪl][wɜ:(r); wə(r)][let] [lu:s] ;
A lot of prisoners locked up in the City Jail were let loose ;
一个 很多 的 囚犯 已锁定 向上 在 这 城市 监狱 是 让 松动的 ;

许多被关押在市监狱的囚犯被释放了；

[ðə; ðɪ][fɜ:st] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wɒz; wəz][tu:; tə][rʌn]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒu:əlri] [stɔ:z] [ænd; ənd]
the first thing they did was to run over to the jewellry stores and
这 第一的 事物 他们 做过 曾是 到 跑步 超过 到 这 珠宝 商店 和
['plʌndə(r)][ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['væljuəblz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'vi:niənt] .
plunder them of all the valuables that were convenient .
掠夺 他们 的 全部 这 贵重物品 那 是 方便的 .

他们做的第一件事就是冲到珠宝店，把所有触手可及的贵重物品都洗劫一空。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)]['əʊnə(r)z] [seɪvd] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
Many **of** **the** **store** **owners** **saved** **what** **they** **could** **,**
许多 的 这 店铺 所有者 已保存 什么 他们 可以 ,

许多店主都尽可能地节省了开支。

[ðen] ['əʊpənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [tu:; tə][help] [ðəm'selvz] .
then **opened** **the** **doors** **and** **told** **the** **multitude** **to** **help** **themselves** **.**
然后 打开 这 门 和 讲述 这 民众 到 帮助 他们自己 .

然后打开大门，告诉众人随便吃。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['dʒu:ələz] [aʊt][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [dɪd] [ðɪs] ,
One **of** **the** **largest** **jewellers** **out** **of** **New** **York** **did** **this** **,**
一 的 这 最大 珠宝商 出去 的 新的 约克 做过 这 ,

纽约一家最大的珠宝商做了这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [laɪvz; lɪvz][wɜ:(r); wə(r)]['sækrɪfaɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
and **a** **few** **lives** **were** **sacrificed** **in** **his** **place** **;**
和 一个 很少 生活 是 牺牲 在 他的 地方 ;

为了他，有人牺牲了生命;

['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['ventʃəsəm] [ðæt] [ðeɪ] [went] [wʌns] [tu:] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd][gɒt] [kɔ:t] [wɪð] [ə; eɪ]
people **being** **so** **venturesome** **that** **they** **went** **once** **too** **often** **,** **and** **got** **caught** **with** **a**
人们 存在 所以 冒险 那 他们 去 一次 也 经常 , 和 得到 捕捉 和 一个
['fɔ:lɪŋ] ['bɪldɪŋ] .
falling **building** **.**
坠落 建筑 .

人们过于冒险，一次又一次地冒险，结果被倒塌的建筑物砸中。

[wʌn] [pi'ænəʊ][stɔ:(r)]['əʊnə(r)] [kə'menst] ['pʊlɪŋ] [pi'ænəuz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d] ['stɔ:ri] ['wɪndəʊ] .
One **piano** **store** **owner** **commenced** **pulling** **pianos** **out** **of** **a** **third** **story** **window** **.**
一 钢琴 店铺 所有者 开始 拉 钢琴 出去 的 一个 第三 故事 窗户 .

一位钢琴店老板开始从三楼的窗户往外搬钢琴。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] [pi:s] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [ai] [sɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [smæʃt]
This **was** **the** **worst** **piece** **of** **business** **that** **I** **saw** **for** **they** **were** **smashed**
这 曾是 这 最差 片 的 商业 那 我 锯 为了 他们 是 粉碎
['ɪntu:] ['splɪntəz] [wen] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] ,
into **splinters** **when** **they** **struck** **the** **ground** **,**
进入 碎片 什么时候 他们 击 这 地面 ,

这是我见过的最糟糕的生意，因为它们摔在地上时都被砸成了碎片。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] .
and **greatly** **endangered** **the** **lives** **of** **people** **around** **.**
和 非常 濒危 这 生活 的 人们 大约 .

并严重危及周围人员的生命安全。

['pistlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fri:li] [ju:st] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['rʌfiən] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
Pistols **were** **freely** **used** **,** **a** **great** **many** **ruffians** **were** **shot** **for** **trying** **to**
手枪 是 自由 用过的 , 一个 伟大的 许多 恶棍 是 射击 为了 尝试 到
[breɪk]
break
休息

手枪被随意使用，许多暴徒因试图闯入而被枪杀

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

['ɪntuː] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ə; eɪ][fjuː] [rɪ'spektəbl] [men][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [baɪ]

into	different	places	,	and	in	return	,	a	few	respectable	men	were	shot	by
进入	不同的	地方	,	和	在	返回	,	一个	很少	可敬	男人	是	射击	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们被押送到不同的地方，作为报复，一些体面的人被他们枪杀了。

[fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

for	preventing	them	carrying	out	their	purpose	.
为了	预防	他们	携带	出去	他们的	目的	.

为了阻止他们实现其目的。

[wʌn] [ɪk'spresmæn] [ðæt] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][drɒp]['aʊə(r)] [θɪŋz] [aʊt][ɒn][ðə; ði]

One	expressman	that	we	employed	was	going	to	drop	our	things	out	on	the
一	快递员	那	我们	受雇	曾是	去	到	降低	我们的	事物	出去	在	这

[striːt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ][fjuː] [jɑːrdz] [wen] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['njuːli] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [druː]

street	after	he	got	a	few	yards	when	one	of	my	newly	made	acquaintances	drew
街道	后	他	得到	一个	很少	码	什么时候	一	的	我的	新	制成	熟人	画

[hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] ,

his	revolver	,
他的	左轮手枪	,

我们雇佣的一名快递员走了几米后正准备把我们的东西放在街上，这时我的一位新认识的人拔出了左轮手枪。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [bləʊ] [hɪz; ɪz][breɪnz] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

and	told	him	he	would	blow	his	brains	out	if	he	did	.
和	讲述	他	他	会	吹	他的	大脑	出去	如果	他	做过	.

并告诉他，如果他那样做，他就会自杀。

[hiː; hi] [drəʊv] ['kwaɪətli][ɒn]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

He	drove	quietly	on	after	that	.
他	驾驶	悄悄	在	后	那	.

之后他便默默地继续开车前行。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] .

A	great	many	lives	were	lost	,	more	than	ever	will	be	known	.
一个	伟大的	许多	生活	是	丢失的	,	更多的	比	曾经	将要	是	已知	.

许多人失去了生命，具体人数将永远无法得知。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['kɔŋgri,geit] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ([ðæt] [aɪ][hæv; həv]

A	lot	of	people	congregated	in	the	tunnel	under	the	river	(	that	I	have
一个	很多	的	人们	聚集	在	这	隧道	在下面	这	河	(	那	我	有

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['letə(r)]) [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['smʌðə] [ɔː(r)]

described	in	a	previous	letter	)	and	most	of	them	were	smothered	or
描述	在	一个	以前的	信	)	和	最多	的	他们	是	窒息	或者

[bɜːnd] .

burned	.
烧伤	.

很多人聚集在河下的隧道里（我在之前的信中描述过），他们中的大多数人被闷死或烧死。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [helpt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] ['wʌndəfəli] .

There	were	two	things	that	helped	the	fire	along	wonderfully	.
那里	是	二	事物	那	帮助	这	火	沿着	太棒了	.

有两个因素极大地促进了火势蔓延。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wʊdn] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv] [θɪŋz] [θrəʊn] [aʊt]

They	were	the	wooden	pavements	and	the	quantity	of	things	thrown	out
他们	是	这	木制的	人行道	和	这	数量	的	事物	抛掷	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] .

of	the	houses	and	left	there	.
的	这	房屋	和	左边	那里	.

它们是木质路面，以及从房屋里扔出来遗留在那儿的大量物品。

[ðɪs] [endz] [maɪ] [əˈkaʊnt] .
This ends my account .
这 结束 我的 帐户 .

我的账户到此结束。

[ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [wel] , [ai] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [ˈjuːʒuəl] [ˈwiːkli]
All being well , I will continue my usual weekly
全部 存在 出色地 , 我 将要 继续 我的 通常 每周

一切顺利的话，我将继续我通常的每周例行工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈletə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [aʊt] .
letter from this out .
信 从 这 出去 .

从这封信开始。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð] [ˈkaɪndɪst] [lʌv] [tuː; tə]
I am very well and hope you are the same , with kindest love to
我 是 非常 出色地 和 希望 你 是 这 相同的 , 和 最善良的 爱 到
[jɔːˈselvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

我一切都好，也希望你们一切都好，请好好爱自己。

[ˈæni] , [ænd; ənd] [ˈælfrɪd] ,
Annie , and Alfred ,
安妮 , 和 阿尔弗雷德 ,

安妮和阿尔弗雷德

[ai] [rɪˈmeɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [sʌn] ,
I remain your affectionate son ,
我 保持 你的 亲热 儿子 ,

我依然是您挚爱的儿子，

[ˈtɒməs] .
Thomas .
托马斯 .

托马斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
You may show this letter to anyone you think would be interested in it .
你 可能 展示 这 信 到 任何人 你 思考 会 是 感兴趣的 在 它 .

你可以把这封信给任何你认为会对此感兴趣的人看。

[ai] [ˈkænɒt] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [raɪt] [əˈnʌðə(r)] [səʊ] [ˈmɪnɪt] [æz; əz] [ðɪs] .
I cannot begin to write another so minute as this .
我 不能 开始 到 写 其他 所以 分钟 作为 这 .

我无法再写一篇像这样简短的文章了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神